

ZEITSCHRIFT FÜR
FRANZÖSISCHE SPRACHE
UND LITERATUR

NACH ERNST GAMILLSCHEG UND JULIUS WILHELM

HERAUSGEGEBEN VON

HELMUT STIMM UND ALFRED NOYER-WEIDNER

Universität Tübingen
NEUPHIL. FAKULTÄT
BIBLIOTHEK

BAND XCVI

1986

1113
Z
Z. 52



FRANZ STEINER VERLAG WIESBADEN GMBH · STUTTGART

328 | Z

ZEITSCHRIFT FÜR FRANZÖSISCHE SPRACHE UND LITERATUR (ZFSL)

Herausgeber: Prof. Dr. Helmut Stimm (verantwortlich für Sprachwissenschaft)
 Prof. Dr. Alfred Noyer-Weidner (verantwortlich für Literaturwissenschaft)
 Institut für Romanische Philologie, Ludwigstr. 25, D-8000 München 22

Erscheinungsweise: Jährlich 3 Hefte zu je 112 Seiten

Bezugsbedingungen: Jahresabonnement DM 96.-, Einzelheft DM 36.- (einschließlich der gesetzlichen Umsatzsteuer), jeweils zuzüglich Versandkosten. Ein Abonnement gilt, falls nicht befristet bestellt, zur Fortsetzung bis auf Widerruf. Kündigungen des Abonnements können nur zum Ablauf eines Jahres erfolgen und müssen bis zum 15. November des laufenden Jahres beim Verlag eingegangen sein.

Verlag: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz Stuttgart
 Vertrieb und Anzeigen: Birkenwaldstraße 44, Postfach 347, D-7000 Stuttgart 1
 Zeitschriften-Herstellung: Riederbergstraße 28, D-6200 Wiesbaden
 Anzeigenleitung (verantwortlich): Brunhild Engling, Birkenwaldstraße 44, Postfach 347, D-7000 Stuttgart 1

Manuskripte sind an einen der beiden Herausgeber zu senden. Die Mitarbeiter werden gebeten, ihre Beiträge druckfertig einzusenden und in den Korrekturen alle Änderungen zu vermeiden, die mit einer Zeilen- oder Seitenverschiebung verbunden sind. Nicht erbetene Beiträge, die in die Zeitschrift nicht aufgenommen werden können, werden nur dann zurückgesandt, wenn das Rückporto beigelegt ist. Rezensionsexemplare werden an die Adresse der Herausgeber mit dem Vermerk „Für die Zeitschrift für französische Sprache und Literatur“ erbeten. Für die Besprechung nicht erbetener Bücher wird keine Gewähr übernommen. Der Verlag liefert den Verfassern 30 Sonderdrucke der Aufsätze, 20 Sonderdrucke der Besprechungen unentgeltlich. Bestellungen auf weitere Sonderdrucke gegen Berechnung werden spätestens bei Übersendung der ersten Korrektur erbeten.

Der Redaktion angebotene Beiträge dürfen nicht gleichzeitig in anderen Zeitschriften veröffentlicht werden.

Satz und Druck: Röhm KG, Böblinger Straße 68, D-7032 Sindelfingen
 Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.
 © 1986 Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz Stuttgart
 Printed in the Fed. Rep. of Germany. ISSN 0044-2747

INHALT DES XCVI. BANDES

Abhandlungen

<i>Paul W. Brosman, Jr.</i> , Postvocalic West Germanic <i>Pin</i> Old French	44
<i>Hans Helmut Christmann</i> , Neue Ausgaben alt- und mittelfranzösischer Texte (V)	259
<i>Horst Geckeler</i> , Versuch einer Klassifizierung der nominalen Pluralmarkierung in der Romania	22
<i>Peter Koch</i> , Sprechsprache im Französischen und kommunikative Nähe	113
<i>Hermann Lindner</i> , Das verlorene Gedächtnis – Transformationen eines Motivs zwischen Wirklichkeitsbezug und Intertextualität im modernen Drama: Giraudoux – Pirandello – Anouilh	155
<i>Mario Richter, Nadja d'André Breton</i> : Analyse de la première séquence	225
<i>Konrad Schoell</i> , Exakte Beschreibung und vorsichtige Einschränkung. Bemerkungen zu Becketts Prosaстил	12
<i>Helmut Stimm</i> , Berichtigungen und Ergänzungen zur altprovenzalischen Lexikographie (II)	238
<i>Alan Waite</i> , Les sens déviés de Ionesco	1

Besprechungen

<i>Günter Berger</i> , René Godenne, Les romans de Mademoiselle de Scudéry	283
<i>Helmut Berschin</i> , Beatrice Lamiroy, Les verbes de mouvement en français et en espagnol. Étude comparée de leurs infinitives	219
<i>Annegret Bollée, J. Blondé, G. Canu et al.</i> , Inventaire des particularités lexicales du Français en Afrique noire	325
<i>Annegret Bollée, Francis Jouannet</i> , Le français au Rwanda. Enquête lexicale	326
<i>Petra M. E. Braselmann, Almuth Grésillon</i> , La règle et le monstre: le mot-valise	314
<i>Winfried Busse, Peter Koch</i> , Verb – Valenz – Verfügung. Zur Satzsemantik und Valenz französischer Verben am Beispiel der Verfügungsverben	213
<i>Alexandre Cioranescu, Roméo Arbour</i> , L'ère baroque en France. Répertoire chronologique des éditions de textes littéraires. Quatrième partie: Supplément 1585 – 1643	179
<i>Angelika Corbineau-Hoffmann, Volker Roloff</i> , Werk und Lektüre. Zur Literarästhetik von Marcel Proust	198
<i>Angelika Corbineau-Hoffmann, Michael Rössner und Birgit Wagner (Hrsg.)</i> , Aufstieg und Krise der Vernunft. Komparatistische Studien zur Literatur der Aufklärung	183
Korr.-Hinweis hierzu	331
<i>Rudolf Engler, Thomas M. Scheerer, Ferdinand de Saussure</i> . Rezeption und Kritik	59
<i>Christian Féneyrol, Hans-Ulrich Block</i> , Maschinelle Übersetzung komplexer französischer Nominalsyntaxmen ins Deutsche	310
<i>Hans Geisler, Édouard Joseph Matte</i> , Histoire des modes phonétiques du français	70
<i>Barbara von Gemmingen, Jacqueline Picoche</i> , Le vocabulaire psychologique dans les Chroniques de Froissart	323
<i>Ahmad Gunny, C. J. Betts</i> , Early Deism in France. From the so-called 'déistes' of Lyon (1564) to Voltaire's 'Lettres philosophiques' (1734)	89
<i>Ahmad Gunny, Josephine Grieder</i> , Anglomania in France 1740 – 1789	286
<i>Franz Josef Hausmann, Hans-Bernd Menzel</i> , Abkürzungen im heutigen Französisch ..	69
<i>Willi Hirdt, Mary Ellen Birkett</i> , Lamartine and the Poetics of Landscape	186
<i>Karl Hölz, James F. Gaines</i> , Social Structures in Molière's Theater	97
<i>Karl Hölz, Ursula Mathis</i> , Existentialismus und französisches Chanson	305
<i>Hubert Kilgenstein, J. Bessen</i> , Ionesco und die Farce. Rezeptionsbedingungen avantgardistischer Literatur	202

- Gianni Mombello, *Le raccolte francesi di favole esopiane dal 1480 alla fine del secolo XVI* (Textes et études. Domaine français, 5). – Genf/Paris: Slatkine, 1981, 183 S.
- Montesquieu, *Lettres persanes*, éd. par Jean Starobinski (folio, 475). – Paris: Gallimard, 1979, 463 S.
- June Moravcevic, *Jean Racine's Andromaque. An annotated bibliography* (Papers on French Seventeenth Century Literature, Biblio 17–17). – Paris/Seattle/Tübingen, 1984, 195 S.
- Thomas More-Harrington, *Pascal philosophe. Une étude unitaire de la pensée de Pascal*. – Paris: Société d'Édition d'Enseignement Supérieur, 1982, 189 S.
- François Moureau/René Bernoulli, *Autour du journal de voyage de Montaigne, 1580–1980. Actes des journées Montaigne, Mulhouse/Bâle, oct. 1980*. – Genf/Paris: Slatkine, 1982, 185 S.
- Le génie de la forme. Mélanges de langue et littérature offerts à Jean Mourot*. – Nancy: Presses Universitaires, 1982, 651 S.
- Wilhelm M. Mühlmann, *Pfade in die Weltliteratur*. – Königstein/Ts.: Athenäum, 1984, 411 S.
- Michel Murat, „Le rivage des Sytes“ de Julien Gracq. Étude de style. – Paris: Corti, 1983, 2 Bde.
- Giovanni Nencioni, *Lessicografia e letteratura italiana* (Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge G 240). – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1980, 38 S.
- New Zealand Journal of French Studies, ed. by J. Dunmore. – Massey University, 1980, 79 S.
- Liana Nissim, *Storia di un tema simbolista. Gli interni* (Scienze Filologiche e letteratura, 16). – Milano: Università Cattolica del Sacro Cuore, 1980, 230 S.
- P. C. Nivelle de la Chaussée, *L'École des mères* (Textes littéraires français). – Genf: Droz, 1982, 165 S.
- Charles Nodier, „La fée aux miettes“, précédé de „Smarra“ et de „Trilby“, éd. par Patrick Berthier (folio, 1420). – Paris: Gallimard, 1982, 412 S.
- Marie Noel, *Les chansons et les heures. Le rosaire des joies* (collection poésie). – Paris: Gallimard, 1983, 205 S.
- Patrizia Oppici, *Proust e il movimento immobile. Il tema del viaggio nella „Recherche“* (Studi e testi, 58). – Pisa: Goliardica, 1983, 116 S.
- Karl August Ott, *Der Rosenroman* (Erträge der Forschung, 145). – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1980, 222 S.
- Joachim Ozdoba, *Heuristik der Fiktion. Künstlerische und philosophische Interpretation der Wirklichkeit in Diderots „Contes“ (1748–1772)* (Literaturwissenschaft, Theorie und Geschichte, 2). – Frankfurt/Bern/Cirencester: Lang, 1980, 249 S.
- Josette Pacaly, *Sartre au miroir. Une lecture psychanalytique de ses écrits biographiques*. – Paris: Klincksieck, 1980, 472 S.
- Pierre-Victor Palma-Cayet, *L'histoire prodigieuse du docteur Fauste*, éd. par Yves Cazaux (Textes littéraires français, 313). – Genf: Droz, 1982, 213 S.
- Victor de Pange, *Le plus beau de toutes les fêtes. La correspondance inédite de Madame de Staël et d'Elisabeth Hervey, duchesse de Devonshire*. – Paris: Klincksieck, 1980, 264 S.
- Richard Parish (Hg.), *Choisy & Dangeau. Quatre Dialogues* (Sillons, 1). – Freiburg, 1981, 94 S.
- Blaise Pascal, *Pensées I/II*, éd. par Michel Le Guern (folio, 936/937). – Paris: Gallimard, 1977/1979.
- Jean Charles Payen u. a., *La légende arthurienne et la Normandie*. – Hommage à René Banson. – Condé-sur-Noireau, 1983, 239 S.
- Carla Pellandra, *Seicento francese e strategie di compensazione* (Studi e testi, 60 – Storia e critica delle idee, 1). – Pisa: Goliardica, 1983, 205 S.

SPRECHSPRACHE IM FRANZÖSISCHEN UND KOMMUNIKATIVE NÄHE*

Von PETER KOCH

Nous dirons pour notre part que la linguistique fonctionnelle a pour unique et véritable objet le langage, envisagé comme un système de procédés qui est organisé en vue des besoins qu'il doit satisfaire.

Henri Frei, *La grammaire des fautes*, 1929.

1. Das Interesse an der gesprochenen Sprache ist keine Neuheit des 20. Jahrhunderts, geschweige denn der heutigen Linguistik, vielmehr hat es eine weit über 100jährige Tradition (vgl. Christmann 1978). Hinter ‚Sprache‘ und ‚gesprochen‘ verbergen sich dabei aber sehr verschiedene Tatbestände.

1.1. Was ‚Sprache‘ betrifft, so wollen wir hier von den zahlreichen Bedeutungen drei ausgrenzen, die in signifikanter Weise mit drei Begriffen von ‚Norm‘ assoziierbar sind¹:

a) Präskriptive Sicht: ‚Sprache‘ ist gleichbedeutend mit (präskriptiver) Norm. Wir wollen hier von ‚Standard‘ sprechen.

b) Deskriptive Sicht: ‚Sprache‘ ist eine historische Einzelsprache, innerhalb derer es mehrere (deskriptive) Normen gibt, denen die einzelnen Varietäten entsprechen (eine davon: der Standard).

c) Funktionelle Sicht: ‚Sprache‘ ist nur das System der funktionell relevanten Fakten. Für die normale Realisierung sprachlicher Einheiten sei hier Coserius' Begriff ‚Norm‘ reserviert. Die nicht normalen Realisierungen fallen nur in den Bereich der Rede (*parole*).

Die drei Sichtweisen müssen sich gegenseitig ergänzen, und es wird von Interesse sein, wie die gesprochene Sprache gegenüber a, b und c zu situieren ist.

1.2. Wenden wir uns nun dem Terminus ‚gesprochen‘ (vs. ‚geschrieben‘) zu, so muß von Anfang an eine Doppeldeutigkeit behoben werden, die die Diskussion über Mündlich-

* Für die anregende Diskussion während der Entstehung dieses Aufsatzes danke ich Wulf Oesterreicher. – Ralph Ludwig danke ich dafür, daß er mir freundlicherweise sein Corpus mit gesprochenem Französisch zur Verfügung gestellt hat (Ludwig 1984; s. d., 120–122, zum verwendeten Transkriptionssystem; zu den Transkriptionsverfahren in den anderen hier verwendeten Corpora vgl. François 1974, 50–55; Scherer 1984, 194–201).

¹ Vgl. etwa: François 1972; Müller 1975, 216–243; Coseriu 1952; ausführlich zum folgenden: Koch 1986.

keit und Schriftlichkeit oft unnötig belastet. Hilfreich ist eine zweifache Differenzierung, wie sie am treffendsten von Ludwig Söll herausgearbeitet wurde²:

- *code phonique* vs. *code graphique*: sprachliche Kommunikationsakte können sich durch das Medium unterscheiden, in dem sie realisiert werden. Auf dieser Ebene ist das Problem der Schrift und ihres Verhältnisses zur Lautung zu erörtern.
- *langue parlée* vs. *langue écrite*: sprachliche Kommunikationsakte können sich durch den Modus der Kommunikation unterscheiden, nach dem sie konzipiert werden. Strenggenommen sollten die Probleme von Mündlichkeit und Schriftlichkeit auf dieser Ebene erörtert werden.

Der Unterschied *parlé/écrit* läßt sich nicht in erster Linie aus dem Medium ableiten; obwohl die optimale Realisierung bei der *langue parlée* im *code phonique* und bei der *langue écrite* im *code graphique* liegt, sind beide nicht auf diese Realisierungen beschränkt, man denke an die feierliche Rede (*écrit phonique*) und an den realistischen literarischen Dialog (*parlé graphique*). Im übrigen stellt *phonique/graphique* eine strikte Dichotomie dar, während *parlé/écrit* lediglich Extreme auf einer graduellen Skala sind³.

Im Sinne von I.1. sind die *langue parlée* und die *langue écrite* echte Varietäten, der Einzelsprache Französisch (wobei der Standard innerhalb der *langue écrite* liegt). *Code phonique* und *code graphique* stellen demgegenüber keine Varietäten dar, sondern bloße Realisierungsformen im Grunde beliebiger Varietäten und in diesem Sinne wirklich „Codes“ (vgl. Moreau 1977, 211 ff.).

Was den Stellenwert der *langue parlée* in der Geschichte der Sprachbetrachtung angeht⁴, so geriet sie im Rahmen einer präskriptiven Sichtweise stets in den Schatten der *langue écrite*, während die Beziehungen zwischen *code phonique* und *code graphique* im Prinzip offen diskutiert werden konnten, wie etwa das Beispiel des französischen Grammatikers Louis Meigret zeigt⁵. Mit dem Aufkommen einer wirklich historischen, deskriptiven Sichtweise an der Wende zum 19. Jahrhundert (vgl. Gauger et al. 1981, 25 ff.; Oesterreicher 1983) konnten demgegenüber beide Linien verfolgt werden. So verfochten die Junggrammatiker einerseits den Vorrang der Aussprache gegenüber der Schrift (*code phonique/graphique*), andererseits wandten sie ihr Interesse über die *langue écrite* hinaus auch und gerade Varietäten aus dem Bereich der *langue parlée* (Volkssprache, „Umgangssprache“) zu, weil sie darin das „wahre Leben“ der Sprache

² Vgl. vor allem Söll 1980, 17–29; auch schon: Behaghel 1899, 27; Steger 1967, 262 f.; De Mauro 1971; Peytard 1971, 15–17, 43–46; Hesse/Kleineidam 1973; Ruoff 1973, 42 ff. (mit diskutabler Terminologieregelung); ferner: Mair 1979, 190. Kulturgeschichtliche Fakten belegen die Elastizität der Beziehung zwischen Medium und Konzeption (vgl. Knoop 1983; Schlieben-Lange 1983, 48 f., 80 f.; Illich 1984). Die Termini ‚parlé‘ und ‚Mündlichkeit‘, ‚écrit‘ und ‚Schriftlichkeit‘ verführen mißlicherweise zu einer unangemessenen Identifizierung von Medium und Konzeption; vgl. auch Koch/Oesterreicher 1985.

³ Vgl. Söll 1980, 23 f.; Haas 1978, 198; Mair 1979, 192 f.; Scherer 1984, 174 f., 178.

⁴ Vgl. hierzu und zum folgenden: Baum 1977; Christmann 1978; Mair 1979, 179–189.

⁵ Meigret hatte einerseits einen eher präskriptiven *usage*-Begriff und erarbeitete andererseits eine – mehr oder weniger konsequente – lautgerechte Orthographie; vgl. Berschin et al. 1978, 234; Hausmann 1980, 77–112, 188 f.

sahen⁶. Wenn Saussure in seinem *Cours* programmatisch beide Aspekte anspricht⁷ (ohne sie zu vermengen), so steht er noch ganz in junggrammatischer Tradition.

Der Strukturalismus in der Nachfolge Saussures bringt nun insofern einen Rückschritt, als hier im allgemeinen die *parlé/écrit*-Problematik als eigenständige Fragestellung „wegrutscht“ und von der *phonique/graphique*-Problematik aufgesogen wird. Entweder wird dabei der *code graphique* überhaupt beiseitegeschoben⁸, oder beide *codes* werden als letztlich gleichwertige Realisierungsmöglichkeiten für Signifikanten angesehen⁹, oder aber die beiden *codes* werden – gerade im Fall des Französischen – als zwei fundamental unterschiedliche Systeme betrachtet¹⁰. All diese Möglichkeiten passen gut zu einer homogenisierenden, ausschließlichen System-Konzeption von Sprache, in der das Varietätenproblem *langue parlée/langue écrite* dagegen nur schwer unterzubringen ist. Nicht selten wird faktisch ein *écrit phonique* beschrieben¹¹, was einer heimlichen Wiederannäherung an eine präskriptive Sichtweise gleichkommt.

Es ist unbestreitbar, daß die kontrastive Untersuchung des *code phonique* und des *code graphique* gerade im Französischen wichtige Einsichten erbracht hat, denn hier reichen die Unterschiede bis hinein in die Morphosyntax und in das Lexikon (Stichworte: *orthographe grammaticale*, morphematische Schreibung, Ideographie/Homo-

⁶ Vgl. in Paul 1920 einerseits das Kapitel XXI („Sprache und Schrift“), andererseits das Kapitel XXIII („Die Gemeinsprache“).

⁷ Zum ersten Aspekt: „... l'objet linguistique n'est pas défini par la combinaison du mot écrit et du mot parlé; ce dernier constitue à lui seul cet objet“ (1916, 45); „... l'écriture s'arroe... une importance à laquelle elle n'a pas droit“ (ibid., 47); „... l'écriture voile la vue de la langue: elle n'est pas un vêtement, mais un travestissement“ (ibid., 51 f.). Zum zweiten Aspekt: „la critique philologique est en défaut sur un point: elle s'attache trop servilement à la langue écrite et oublie la langue vivante...“ (ibid., 14); „... en tenant compte... non seulement du langage correct et du ‚beau langage‘, mais de toutes les formes d'expression“ (ibid., 20); „... le linguiste doit aussi examiner les rapports réciproques de la langue du livre et de la langue courante...“ (ibid., 41).

⁸ Vgl. Bloomfield 1935, 282: „For the linguist, writing is, except for certain matters of detail, merely an external device, like the use of the phonograph...“ (vgl. auch 21). Bei ähnlicher Einschätzung der Graphie („Le linguiste fait... par principe abstraction des faits de graphie“: 1980, 8) kommt Martinet doch der Söllschen Doppelunterscheidung schon recht nahe (vgl. op.cit., 160 f.; 1972), mischt andererseits aber auch Fakten des *code phonique* und der *langue parlée*, um die Verschiedenheit des gesprochenen und des geschriebenen Sprachsystems zu belegen (vgl. unten Anm. 10).

⁹ Vgl. Uldall 1944, 16: „The system of speech and the system of writing are thus only two realizations out of an infinite number of possible systems, of which no one can be said to be more fundamental than any other“.

¹⁰ Vgl. etwa Dubois 1965, 15 f. (es geht nur darum, daß die beiden *codes* hier als unterschiedliche Systeme gesehen werden, nicht darum, ob sie es wirklich sind; vgl. auch Mair 1979, 184 f., 203 n. 25). Es ist kennzeichnend, daß Dubois in einem Atemzug Phänomene des *code phonique* und solche der *langue parlée* nennt, ohne den unterschiedlichen Status zu berücksichtigen (vgl. auch Dubois 1967, 59; Csécsy 1968, 121). – Eine Sonderstellung innerhalb des Strukturalismus nimmt hier die Prager Schule ein, die die *parlé/écrit*-Problematik voll einbezieht und sich dabei gerade auch für die Schriftsprache interessiert (vgl. Havránek 1971; Vachek 1973).

¹¹ Vgl. beispielsweise: Rigault 1971, 9. Ähnliches gilt übrigens für die GTG, in der teilweise sogar – in der zugrundeliegenden Struktur – eine beschreibungstechnisch bedingte Annäherung an den *code graphique* stattfindet (vgl. etwa Schane 1968, 1–17); dazu Hausmann 1975, 26 ff.

nymendifferenzierung)¹². Im Rahmen der Varietätenproblematik muß es jedoch vorrangig um den Vergleich von *langue parlée* und *langue écrite* gehen.

2. Wenn wir die unterschiedlichen sprachlichen Merkmale der *langue parlée* und der *langue écrite* verstehen wollen, so müssen wir von drei elementaren Tatbeständen ausgehen¹³:

- a) Die Tatsache, daß Sprache im Modus der Mündlichkeit auftreten kann, ist ein Universale (Sprechsprache); die Tatsache, daß Sprache im Modus der Schriftlichkeit auftreten kann, ist ein universales oder zumindest übereinzelsprachliches Faktum (Schreibsprache).
- b) Auf dem Kontinuum zwischen extremer Mündlichkeit und extremer Schriftlichkeit entstehen zahlreiche Sprech-, Schreib- und Texttraditionen, die spezifischen gesellschaftlichen und kulturellen Bedingungen unterliegen (*small talk*; Vortrag, Protokoll; Gerichtsrede, Predigt usw.).
- c) In jeder Einzelsprache bilden sich spezifische Unterschiede zwischen mündlichen und schriftlichen Varietäten heraus.

Entsprechend vereinigen Texte der französischen *langue parlée* in sich charakteristische Merkmale auf diesen drei Ebenen:

- a) Merkmale, die sich essentiell aus den allgemeinen Kommunikationsbedingungen der Sprechsprache ergeben und die wir deshalb als universal-essentielle Merkmale der *langue parlée* bezeichnen können. Sie finden sich in ähnlicher Weise in der gesamten Menschheit.
- b) Merkmale, die sich aus spezifischen Sprech- und Texttraditionen ergeben und die sich nur innerhalb einer Kulturgemeinschaft, Gesellschaft oder kleineren Gruppe finden (nicht notwendig deckungsgleich mit der französischen Sprachgemeinschaft!). Auf sie können wir in diesem Zusammenhang nicht eingehen.
- c) Merkmale, die sich nicht aus spezifischen Sprech- und Texttraditionen (b) herleiten lassen und die zugleich gegenüber den allgemeinen sprechsprachlichen Kommunikationsbedingungen (a) kontingent sind, da sie das Ergebnis von historischen Entwicklungen darstellen, die die gesprochenen Varietäten gerade des Französischen betreffen. Wir können sie deshalb als einzelsprachlich-kontingente Merkmale der *langue parlée* bezeichnen. Sie sind an die französische Sprachgemeinschaft gebunden.

Im folgenden geht es um die Merkmale der Gruppe a und ihre Abgrenzung von denen der Gruppe c.

¹² Vgl. etwa: Csécsy 1968; Rigault 1971; Söll 1980, 68–110; Müller 1975, 58–74, 82–89 (leider noch ohne die Söllsche Doppelunterscheidung). Nicht zu unterschätzen ist in Schriftkulturen die Rolle des *code graphique* für das Bewußtsein der Sprecher (vgl. Coulmas 1982, 9–56) und teilweise sogar für den Lautwandel (*spelling pronunciation*); vgl. zum Französischen jetzt Schmitt Ms.).

¹³ Vgl. hierzu – vor allem auch zu Punkt b – Schlieben-Lange 1982; 1983, 77 ff., 115 ff., 122 ff., 138 ff.; zum Unterschied zwischen a und c: Koch 1983.

2.1. Um die Beschaffenheit und die Denknöwendigkeit der universal-essentiellen Merkmale der *langue parlée* zu verstehen, müssen wir uns zunächst die Kommunikationsbedingungen vergegenwärtigen, denen Sprechsprache im Unterschied zu Schreibsprache unterliegt. Die Skala möglicher Kommunikationsbedingungen, um die es hier geht, erstreckt sich zwischen zwei Polen, die man – unter Ausnutzung der Metaphorik der Wörter – global als ‚Nähe‘ und als ‚Distanz‘ bezeichnen kann. Offensichtlich liegt die Sprechsprache auf der Seite des Pols ‚Nähe‘, die Schreibsprache auf der Seite des Pols ‚Distanz‘. Dies läßt sich in dreierlei Hinsicht spezifizieren¹⁴:

- a) Soziale Nähe vs. Distanz (das Verhältnis der Kommunikationspartner zueinander): miteinander vertraute vs. einander fremde Partner; viel vs. wenig gemeinsames Wissen; einer vs. viele Rezipienten¹⁵; Nichtöffentlichkeit vs. hoher Öffentlichkeitsgrad; gemeinsames begleitendes Handeln vs. kein begleitendes Handeln. Die prinzipielle oder situative Ungleichrangigkeit der Rollen (vgl. Deutrich 1971) kann, muß aber nicht bei dem Pol ‚Distanz‘ hinzukommen. Das Verhältnis zwischen den Kommunikationspartnern ist nicht in jeder Hinsicht fix vorgegeben, sondern wird großenteils von ihnen während der Kommunikation definiert.
- b) Referentielle Nähe vs. Distanz: der Produzent referiert in hohem vs. in geringem Maße auf Elemente der unmittelbaren Sprechsituation (personal, örtlich und zeitlich: ego/tu, hic, nunc).
- c) Physische Nähe vs. Distanz: Produzent und Rezipient befinden sich während der Kommunikation am selben Ort vs. an verschiedenen Orten; die Produktion und die Rezeption der Äußerungen finden zur selben Zeit vs. zu verschiedenen Zeiten statt.

Unterschiedliche Kommunikationsformen längs der Skala ergeben sich aus unterschiedlichen „Mischungsverhältnissen“ zwischen dem sozialen, dem referentiellen und dem physischen Aspekt, die nicht unbedingt kongruieren müssen und deren „Wirkkraft“ außerdem einer Hierarchie unterliegt: 1. soziale, 2. referentielle, 3. physische Nähe/Distanz. Der vergleichsweise schwache Einfluß des physischen Aspekts wird belegt durch die Kommunikationsformen ‚Vortrag‘ (trotz relativer physischer Nähe starke Tendenz zur Schreibsprache wegen referentieller und sozialer Distanz) und – in neuerer Zeit – ‚familiäres Telefongespräch‘ (trotz – örtlicher – physischer Distanz starke Tendenz zur Sprechsprache wegen sozialer und teilweise referentieller Nähe). Die Kommunikationsform ‚Privatbrief‘ (trotz physischer und referentieller Distanz deutliche Tendenz zur Sprechsprache wegen sozialer Nähe im Gegensatz etwa zum Geschäftsbrief) belegt den vorrangigen Einfluß des sozialen Aspekts, der die weitesten „Verschiebungen“ auf der Skala verursacht.

¹⁴ Vgl. zu den Parametern von Kommunikationssituationen und zu den ‚Redekonstellationstypen‘ etwa: Steger et al. 1974, 76–95; Schank/Schoenthal 1976, 29–36; Henne/Rehbock 1982, 32 ff.; Scherer 1984, 48 ff.

¹⁵ Um die spezielleren Begriffe ‚Sprecher‘ und ‚Schreiber‘ bzw. ‚Hörer‘ und ‚Leser‘ zu vermeiden, die noch dazu leicht im Sinne der *phonique/graphique*-Dimension interpretiert werden können, verwende ich im folgenden das allgemeinere Begriffspaar ‚Produzent‘ und ‚Rezipient‘.

Es wird schon hier deutlich, daß die Realisierung im *code phonique* bzw. im *code graphique* nicht zu den Bedingungen der Kommunikation selbst gehört, sondern von diesen gerade gesteuert wird. So entspringt die Verwendung des *code graphique* in erster Linie natürlich aus der physischen Distanz – die ihrerseits, wie wir sahen, nur schwach mit der Tendenz zur Schreibsprache korreliert –, teilweise auch aus der sozialen Distanz (vgl. eine Einladung per Karte vs. per Telefon).

Die genannten drei Aspekte der kommunikativen Nähe vs. Distanz ergeben die Rahmenbedingungen für die vielerorts zitierten unterschiedlichen Modalitäten sprechsprachlicher vs. schreibsprachlicher Kommunikation¹⁶.

Soziale und referentielle Nähe implizieren unter anderem, daß Produzent und Rezipient gewisse Elemente des außersprachlichen Kontexts¹⁷ miteinander teilen: ihr gleichzeitiges Handeln, ihr Wissen und/oder den situativen Referenzbezug der Rede. Hieraus ergeben sich bei sprechsprachlichen Äußerungen die Merkmale der Handlungsverschränkung, der unterstellten Wissensidentität und der Situationsverschränkung, die eine sparsamere Versprachlichung ermöglichen.

Die physische Nähe, vor allem aber die soziale Nähe (Vertrautheit, Nichtöffentlichkeit) erlaubt die Dialogizität der Sprechsprache und die nicht im voraus geregelten, freien Sprecherwechsel (vgl. Sacks et al. 1974; Henne/Rehbock 1982, 23 ff., 190 ff.), die ihrerseits Lücken in der Wissensidentität oder bei der Referenzfindung jederzeit zu schließen erlauben (Rückfragen). Schreibsprache ist demgegenüber von strikt geregelten Sprecherwechseln bis hin zum Nicht-Wechsel (Monolog) geprägt.

Bei schreibsprachlichen Äußerungen zwingen die Handlungsentbindung, die nicht unterstellte Wissensidentität, die Situationsentbindung und die Monologizität den Produzenten, die Verständnishilfen, die dem Rezipienten hierdurch fehlen würden, durch zusätzliche Versprachlichung in die Äußerungen zu integrieren. Dies setzt ein hohes Maß an komplexer Planung voraus, das im übrigen auch zur Überwindung physischer, vor allem zeitlicher Distanz wichtig ist (in idealer, aber keineswegs ausschließlicher Form bei graphischer Realisierung). Bei sprechsprachlichen Äußerungen muß keine soziale, referentielle und/oder physische Distanz überbrückt werden, oder sie kann nicht berücksichtigt werden wie in extremen Situationen (*au secours!*, *au voleur!*). Deshalb genügt hier eine lockerere Organisation des Diskurses ohne komplexe Planung. Sie wäre ohnehin nicht funktional im Blick auf die Handlungsverschränkung der Sprechsprache und stände sogar im Widerspruch zur Dialogizität und zu den freien Sprecherwechseln.

¹⁶ Vgl. dazu etwa: Bally 1909, 286 ff.; 1965 a, 68 ff.; Rupp 1965; Wygotski 1969, 333 ff.; Peytard 1971, 18 ff.; Steger 1972; Hesse/Kleineidam 1973, 63 f.; Wagner 1974, 45 ff.; Olson 1977; Parisi/Castelfranchi 1977; Mair 1979, 192; Söll 1980, 20 ff.; Schank/Schwitalla 1980; Ludwig 1980; Vulpe 1981, 37 ff.; Chafe 1982; Schlieben-Lange 1983, 46 ff.; Scherer 1984, 39–58.

¹⁷ Die differenzierteste Systematik von „Umfeldern“ der sprachlichen Äußerung liefert Coseriu (1955/56; dazu jetzt Schlieben-Lange 1983, 16 ff.). Für unsere Zwecke genügt es, vom sprachlichen Kontext (entsprechend Bühlers synsemantischem Umfeld: 1934, 165 f.) den außersprachlichen Kontext zu unterscheiden, und darin wiederum den soziophysischen (Situations-) Kontext, den Handlungs-Kontext (entsprechend Bühlers sympraktischem Umfeld: op. cit., 155 ff.) und den individuellen und soziokulturellen (außersituativen) Wissens-Kontext.

Der hohe Planungsgrad bei schreibsprachlichen Äußerungen geht Hand in Hand mit einem erhöhten Maß an Reflexivität seitens des Produzenten. Die Spontaneität der Sprechsprache liegt demgegenüber in der geringeren Reflexivität, die häufig, aber nicht immer mit der fehlenden Vorbereitung korreliert¹⁸. Reflexivität und Planung sind die entscheidende Voraussetzung für die Reproduzierbarkeit – vor allem zur Überwindung der physischen Distanz –, die bei sprechsprachlichen Äußerungen kaum möglich und auch nicht beabsichtigt ist¹⁹.

Wenn häufig die prosodischen Elemente zur Unterscheidung von Sprech- und Schreibsprache herangezogen werden, so ist dazu zu sagen, daß ihre Anwesenheit ausschließlich von der Verwendung des *code phonique* abhängt. Die Intonation, die in phonisch realisierten schreibsprachlichen Texten ja nicht einfach fehlt, kann allerdings in sprechsprachlichen Texten in stärkerem Maße die sparsame Versprachlichung ausgleichen.

Für begleitende nonverbale Kommunikation gestischer, mimischer, miremischer, proxemischer und pantomimischer Art (vgl. Scherer 1984, 108–146, 337–349) ist die physische Nähe – mit visuellem Kontakt – eine notwendige, aber nicht hinreichende Bedingung. Soziale und referentielle Nähe geben den Ausschlag für dieses an Sprechsprache gebundene Phänomen.

Letzteres berührt sich – wiederum im Diskurs selbst – mit der Expressivität und der Affektivität der Sprechsprache, die sich unter den Bedingungen sozialer Nähe entfalten kann, während soziale Distanz für eine geringere Emotionalität der Schreibsprache sorgt.

Die sprechsprachlichen vs. schreibsprachlichen Kommunikationsbedingungen und -modalitäten decken sich großenteils mit den Spezifika dessen, was Givón (1979b) als pragmatischen vs. syntaktischen Modus der Kommunikation bezeichnet. Gemeint sind hier zwei fundamentale Kommunikationsformen (als Tendenzen), die in analoger Weise auf verschiedenen Betrachtungsebenen auftreten und zwischen denen eine gerichtete Beziehung besteht²⁰. Eine zunehmende „Syntaktisierung“ findet sich beispielsweise in der sprachlichen Phylogenese, wo eine Verschiebung von referentieller, sozialer und physischer Nähe zu referentieller, dann sozialer und schließlich auch

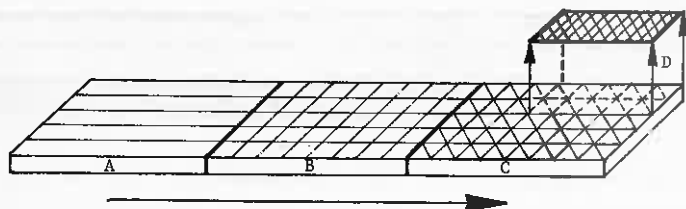
¹⁸ Der Begriff ‚Spontaneität‘ (dazu Steger et al. 1974, 90 f.; Luzzati 1982, 207) ist als Merkmal für Sprechsprache dann unzureichend, wenn er auf den Aspekt der fehlenden Vorbereitung eingengt wird, denn bestimmten Sprechern ist die Produktion reflektierter, weitgehend geplanter Äußerungen ohne Vorbereitung möglich (vgl. den Diskussionsbeitrag von Coseriu in Güllich/Raible 1972, 139; ferner Mair 1979, 193).

¹⁹ Was das Realisierungsmedium betrifft, so gilt – ganz unabhängig von den heutigen Tonaufzeichnungstechniken – auch hier, daß der *code graphique* zwar das optimale, aber nicht das einzige Mittel zur Reproduktion von Äußerungen bereitstellt, wenn man an Sprichwörter, Lieder usw. denkt (vgl. auch Koch/Oesterreicher 1985).

²⁰ Vgl. zum folgenden auch: Givón 1979b, 207–233, 290–309; de Laguna 1927, 107–110; Sankoff/Brown 1976; Hörmann 1976, 394–424; Slobin 1977; Ochs 1979; Sornicola 1981, passim. – „Communicative stress“ (Givón 1979b, 89, 225, 227, 229 f.) und „communicative distress“ (Sabsay/Bennett 1977) sind zwar prinzipielle Merkmale sowohl bei Pidgins als auch bei der Kindersprache, bei der Sprechsprache tritt aber das erste nur in bestimmten – extremen – Situationen, das zweite immer nur punktuell auf.

physischer Distanz stattfinden konnte – Hand in Hand mit Veränderungen bei der Handlungs- und Situationsverschränkung, der Dialogizität, der Planung usw. Im Übergang von Pidgins zu Créoles wird uns eine ähnliche Entwicklung vor Augen geführt. Die sprachliche Ontogenese schließlich beginnt mit Kommunikation unter den Bedingungen absoluter referentieller, sozialer und physischer Nähe; Situation, nichtsprachliche Interaktion und sprachliche Äußerung bilden eine fest verwobene Einheit, in der die sprachlichen Anteile zunächst vereinzelt und sparsam und ohne jede Planung auftreten. Der Spracherwerb gestaltet sich dann als Eingewöhnung in referentielle und auch soziale – viel später erst auch physische – Distanz bei der Kommunikation, wobei nach und nach der sprachliche Kontext durch komplexere Planung des Diskurses und intensivere Versprachlichung eine gewisse Rolle spielt.

Kombiniert man den phylogenetisch-ontogenetischen Aspekt mit dem Problem der Sprech- und Schreibsprache, so ergibt sich folgendes Bild²¹: Die am extremsten situationseingebundene, sparsam versprachlichende und ungeplante Kommunikationsform (A) – bei Givón der ‚monopropositionale Diskurs‘ – geht phylo- bzw. ontogenetisch sukzessive über in Phasen, in denen die kommunikative Nähe ansatzweise reduziert werden kann (B und C), die aber jeweils sprachliche Verfahren der früheren Phasen beibehalten. C wäre die voll ausgebildete Sprechsprache des Erwachsenen, die – bei immer noch relativer kommunikativer Nähe – bereits Ansätze zur Situationsentbindung, zur intensiveren Versprachlichung und zur Planung zeigt, aber in bestimmten Situationen „Regressionen“ zum monopropositionalen Diskurs zuläßt und insgesamt noch dem pragmatischen Modus nahesteht:



D wäre demgegenüber das andere Extrem, das am Pol der völligen kommunikativen ‚Distanz‘ liegt: die Schreibsprache. Hier sind alle Verfahren der Planung und der Versprachlichung zum Zweck der weitestgehenden Situationsentbindung maximal in Richtung auf den syntaktischen Modus entwickelt und die der kommunikativen ‚Nähe‘ verhafteten sprachlichen Strategien ausgefiltert. In diesem Sinne kann man zu Recht die Sprechsprache als primär gegenüber der Schreibsprache ansehen. Sachlich wäre es also richtiger, nicht – wie im folgenden aus forschungsgeschichtlichen und methodischen Gründen – die Besonderheiten der Sprechsprache, sondern die der Schreibsprache zu betrachten.

Versuchen wir nun, die wichtigsten universal-essentiellen Merkmale der *langue*

²¹ Vgl. dazu: Olson 1977; Ochs 1979, 51 ff.; Givón 1979 b, 229 f. (und n. 45), 307 f.; Pawley/Syder 1983; Koch 1983, 65 f.

parlée, wie sie bereits in zahlreichen Untersuchungen nachgewiesen sind, in den hier skizzierten Rahmen einzuordnen²².

2.2. Eine wichtige Gruppe von textuell-pragmatischen Phänomenen kristallisiert sich im Bereich der sog. „Gesprächswörter“ (Henne 1978; Burkhardt 1982), geht aber weit über ihn hinaus, so daß hier von den allgemeinen Funktionen ausgegangen wird, nicht von einzelnen Elementen, die sie erfüllen. Als Grundlage bieten sich die sechs Faktoren von Jakobsons (1960) Kommunikationsmodell an (hier bezeichnet als Produzent, Rezipient, Kontakt, Nachricht, Einzelsprache und Sachverhalt)²³:

- Produzent und Rezipient: ihre Rollen müssen bei der Dialogizität der Sprechsprache fortlaufend verteilt werden (*turn-taking*) – Wechsel oder Weiterführung des Gesprächsschritts (*turn*).
- Kontakt: er muß/kann wegen der sozialen/ physischen Nähe immer wieder bestätigt werden (phatische Funktion) durch Kontaktsignale – einerseits Sprecher-signale, andererseits simultane Hörersignale, die zusammen mit nonverbalen Signalen wichtige Rückkopplungsverfahren darstellen.
- Nachricht unter dem Aspekt der übermittelten Information oder der Regeln der Einzelsprache: bei den begrenzten Planungsmöglichkeiten muß der Produzent das Äußern und das Formulieren der Nachricht „synchronisieren“ – in der Prospektive durch Überbrückungsphänomene (*hesitation phenomena*: (un)gefüllte Pausen, Vokaldehnungen, Wiederholungen usw. sowie deren Kombinationen), in der Retrospektive durch Korrekturen und Präzisierungen (durch Abbruch oder eigenes Signal). Soziale und physische Nähe lassen dies zu.
- Nachricht im Hinblick auf den Sachverhalt: die Gliederung des Diskurses, schreibsprachlich in einer mehrstufigen Hierarchie, wird sprechsprachlich wegen geringerer Planung in einem eher „reihenden“ Verfahren signalisiert – Eröffnung oder Schluß einer Inhaltseinheit, Zusammenfassung u. a. m.
- Nachricht aus der Sicht von Produzent und Rezipient: Abtönungsverfahren erlauben es dem Produzenten, seine und die dem Rezipienten unterstellten Voraus-

²² Vgl. die Übersichten über sprechsprachliche (und schreibsprachliche) Phänomene in: Eagle-son 1958, 148 f.; Rupp 1965; Hesse/Kleineidam 1973, 64 ff.; Mair 1979, 192 f.; Söll 1980, 54–67; Schank/Schwitalla 1980; Ludwig 1980; Vulpe 1981, 325 f.

²³ Vgl. etwa zum *turn-taking*: Duncan 1972 (unter Einbeziehung parasprachlicher und nonverbalen Mittel); Sacks et al. 1974; Henne/Rehbock 1982, 22 ff., 190–201; zu den Kontaktsignalen: Duncan 1974; Rath 1979, 116–131; Wahmhoff/Wenzel 1979; Henne/Rehbock 1982, 176 ff.; Hjelmquist 1982, 27; zu den Überbrückungsphänomenen und Korrekturen: Gülich 1970, 175–200, 263 ff.; Schegloff et al. 1977; Shimanoff/Brunak 1977; Ochs 1979, 70 ff.; Rath 1979, 207–223 (auch die Paraphrase könnte hier genannt werden – vgl. etwa Rath 1979, 189–207; Gülich/Kotschi 1983 –, doch ist zu überlegen, wieweit dabei schon eine stärkere Reflexivität zum Ausdruck kommt); zu den Gliederungssignalen oder -partikeln: schon Wunderlich 1894, 23–63; Hosch 1895–97; Hofmann 1951, 45 f.; dann: Sauvageot 1968; Gülich 1970; Stellmacher 1972; Wackernagel-Jolles 1973 b; Rath 1979, 34–116; Söll 1980, 162 ff.; Lichem 1981; Scherer 1984, 149–153; zu den Abtönungspartikeln und -verfahren: Zimmermann 1965, 73–87; Weydt 1969; 1977; 1979; 1983; Rath 1975; Lütten 1977; Bublitz 1978; Söll 1980, 179 ff.; Franck 1980; Schemann 1982. Daß es sich hier um Literatur zu den verschiedensten Sprachen handelt, zeigt gerade die universale Reichweite dieser Phänomene, die selbstverständlich Unterschiede in der einzelsprachlichen Strukturierung dieses Feldes zuläßt.

setzungen unter den Bedingungen sozialer Nähe äußerst sparsam zu versprachlichen und damit Illokutionen zu nuancieren²⁴. Hierher gehören nicht nur die – vor allem für das Deutsche typischen – Abtönungspartikeln, sondern im Französischen u. a. auch verbale Wendungen und Gliederungssignale.

Wie der letzte Punkt schon andeutet, sind viele Ausdrucks Mittel in diesen Bereichen plurifunktional, wobei sie nicht nur alternative Funktionen haben können, sondern häufig auch an einer Stelle des Diskurses gleichzeitig Funktionen auf mehreren der genannten Ebenen übernehmen²⁵:

- [1] (Ludwig 1984, I: 7,17–8,12)
- | | | | | |
|---|---|--|--|----|
| G | [| | ∠ ₁ mais tu/ quand t' auras fini ₁ / | 1 |
| F | [| | ah ben non | 2 |
| F | [| quand j'aurai fini ce faudra que je revienne parce que les cours ils auront | | 3 |
| F | [| déjà commencé depuis quinze jours alors j'aurai déjà raté quinze jours de | | 4 |
| G | [| | ∠ ₂ allez-y ₂ / | 5 |
| F | [| cours alors faudrait p'être pas que j'continue | ça m' fera | 6 |
| F | [| sauter quinze jours de cours . alors j' vais pas faire que ça . de sauter | | 7 |
| G | [| | ah ben il est sur la table de la cuisine | 8 |
| F | [| les cours | | 9 |
| R | [| ∠ ₃ vous avez du sel ₃ / | | 10 |
| G | [| Ralph allez-y pas assez salé | | 11 |
| F | [| non mais pendant un week-end un truc comme ça . ça fait pas | | 12 |
| F | [| très loin ça fait trois cents kilomètres un truc comme ça | | 13 |
| | | ∠ ₁ energisch, betont ₁ / ∠ ₂ zu R, fordert ihn auf, anzufangen zu essen ₂ / | | |
| | | ∠ ₃ ? ₃ / | | |
- [2] (op.cit., I: 10,8–16)
- | | | | | |
|---|---|---|--|---|
| G | [| | alors on te fait un cadeau d' cinq cents marks | 1 |
| F | [| c'est eux qui me nourrissent mais | | 2 |
| F | [| oui . enfin on m' fait un cadeau ils vont me faire ils vont me faire | | 3 |
| G | [| | ε | 4 |
| F | [| bosser ils vont pas me faire ce ils vont pas me faire regarder ce le bleu | | 5 |
| F | [| du ciel oe pendant pendant quatre semaines | | 6 |
- [3] (op.cit., II: 3,17–4,2)
- | | | | | |
|---|---|---|--------------|---|
| B | [| elle a | elle a des | 1 |
| F | [| j' suis j' suis en plein dans mes/ dans la bibliothèque d'anglais | | 2 |
| B | [| elle a des cars non en principe aujourd'hui y' a des cars non | | 3 |
| F | [| dans mes dossiers | alors ce bof | 4 |
| F | [| j'en sais rien | | 5 |
- [4] (op.cit., I: 2,11–3,1)
- | | | | | |
|---|---|-------------------------------------|--------------------------------------|---|
| G | [| ça fait une heure que j' t' attends | | 1 |
| F | [| | bon dis qu'est-ce que je fous d' mon | 2 |
| G | [| ben tu l' fous dans la cuisine quoi | | 3 |
| F | [| pépin moi | | 4 |

²⁴ Vgl. schon Wunderlich 1894, 67: „Wie die äussere Situation der Boden ist, wo der Dialog aufkeimt, so giebt es auch innere Voraussetzungen, die ihn vorbereiten und beeinflussen. Wir haben schon ... gesehen, wie oft und gerne das Gespräch auf die Punkte Bezug nimmt, die dem Redner und Hörer gleich gut im Gedächtnis haften. Solche gemeinsame Voraussetzungen

Alle Phänomene haben immer auch eine Funktion für das *turn-taking*. Überbrückungsphänomene (*œ* in [1], 3; dann vor allem [2], 3–6) und Korrekturen (*dans mes/ dans la* in [3], 2; *enfin* in [2], 3, sogar mit Wiederholung des zu Korrigierenden) erlauben dem Sprecher die Weiterführung des Gesprächsschritts trotz Schwierigkeiten bei der Planung. Das Hörersignal *ε* ([2], 4) ermutigt den Produzenten zur Weiterführung seines Gesprächsschritts. Das Sprechersignal *bon dis* ([4], 2) leitet einerseits einen Gesprächsschrittwechsel ein (von G zu F) und bereitet andererseits den nächsten Wechsel (von F zu G) schon vor; es handelt sich zugleich um ein Gliederungssignal (Eröffnung). Gliederungssignale sind überhaupt entscheidend für das *turn-taking*: Eröffnungssignale markieren die Weiterführung des Gesprächsschritts gleichzeitig mit dem Beginn einer neuen Inhaltseinheit (*alors* in [1], 4, 6 und 7) oder die Übernahme des Gesprächsschritts (besonders funktional bei Überlappungen: *alors* in [2], 1); zugleich haben sie Überbrückungsfunktion (besonders deutlich: *alors œ* in [3], 4). Das Sprechersignal *non* in [3], 3 schließt nun nicht nur eine Inhaltseinheit ab und zeigt die Möglichkeit eines Gesprächsschrittwechsels an, sondern hat auch abtönende Funktion (Zustimmung des Rezipienten vorausgesetzt). Ebenso wird mit dem Eröffnungssignal *ben* in [4], 3 nicht nur – überbrückend – ein Gesprächsschrittwechsel eingeleitet, sondern auch eine Abtönung vorgenommen (Aufforderung zu etwas in der Situation Nahe liegendem)²⁶.

Wie wir sehen, sind Gesprächswörter und verwandte Verfahren nützliche Werkzeuge der Sprechsprache, da sie mehrere in der Kommunikation ineinandergreifende Funktionen gleichzeitig übernehmen können. In der Schreibsprache besteht die Tendenz zur ausdrucks mäßigen Differenzierung dieser Funktionen: *à vous la parole* u. ä. (Gesprächsschrittwechsel im *écrit*-nahen *phonique*); Anrede- und Schlußformeln in Briefen (Kontakt); Parenthesen (Korrekturen); *premièrement, deuxièmement, en conclusion* u. ä. (Gliederung); performative Verben, ganze Textteile (Abtönung und Illokution). Gegenüber solch intensiver Versprachlichung kann sich Sprechsprache wegen sozialer und physischer Nähe eine sparsamere Versprachlichung leisten.

Scheinbar steht diese Einsicht allerdings im Widerspruch dazu, daß gerade im Bereich der Gesprächswörter Belege für die Redundanz der Sprechsprache gesehen werden²⁷. In der Tat führen Gesprächswörter und verwandte Verfahren zu einer

erlauben eine ungemene Kürze“; ferner: Lütten 1977, 200ff., 281; Burkhardt 1982, 150ff.; Krivososov 1983. Franck (1980, 254) rückt die Modalpartikeln (= Abtönungspartikeln) in die Nähe des Begriffes ‚Indexikalität‘.

²⁵ Vgl. zu solchen Mehrfachfunktionen: Gülich 1970, 57–100, 245ff.; Settekorn 1977; Rath 1979, 67–72, 98ff., 104f., 222; Söll 1980, 62, 182ff.; Burkhardt 1982, 157; Gülich/Kotschi 1983, 253; vgl. ferner Weinrich 1982, 688–696. Wie wichtig es ist, nicht von sprachlichen Elementen mit festen Funktionen, sondern von Funktionen mit unterschiedlichen Überschneidungen in der Verwendung einzelner Elemente auszugehen, zeigt für die Überbrückung und die Gliederung Söll (1980, 175ff.).

²⁶ Die Analyse in Luzzati 1982 erscheint unzureichend. – Von Interesse wäre in [4], 3 auch das *quoi* (dazu jetzt Hölker 1985); es verbindet hier mindestens die Eigenschaften eines Schlußsignals mit denen einer Art „Nicht-Korrektursignal“.

²⁷ Dies wurde zu Unrecht oft negativ bewertet mit Begriffen wie ‚explétif‘, ‚Flickwort‘ (vgl. Bauche 1946, 134; Riesel 1970, 105ff.; weitere Literatur: Schemann 1982, 2 n. 5; zur Kritik:

„Ausdehnung“ der Äußerung, gemessen an einer kanonischen schreibsprachlichen Form – etwa für [2], 3–6 (unter Absehung von Morphosyntax und Lexik): *Non. Ils vont me faire bosser. Ils vont pas me faire regarder le bleu du ciel pendant quatre semaines* (vgl. Ochs 1979, 72). Die „extensive“ Versprachlichung, die insgesamt den Informationsfluß langsamer voranschreiten läßt, ist typisch für den pragmatischen Modus (vgl. Givón 1979b, 89, 223) und kommt nicht nur dem Produzenten bei seiner begrenzten Planung zugute, sondern auch dem Rezipienten bei der Aufnahme des Diskurses und der Orientierung in ihm. Bei genauer Betrachtung sind die Ausdehnung (des gesamten Diskurses) und die Sparsamkeit (an einzelnen Punkten des Diskurses) nur zwei Seiten derselben Medaille²⁸. Die sparsame Versprachlichung wird nämlich einerseits – in den extremsten Formen der Sprechsprache ausschließlich – durch Situations- und Handlungsverschränkung und Wissensidentität sowie Intonation und nonverbale Signale gestützt, andererseits aber auch durch die extensive Versprachlichung ausgeglichen. In der Schreibsprache ermöglicht demgegenüber die komplexe Planung eine Komplementarität von intensiver Versprachlichung im einzelnen Punkt und „kompakter“ Versprachlichung im Gesamtdiskurs (mit rasch voranschreitendem Informationsfluß). Im folgenden wird auf diesen Befund zurückzukommen sein.

Wenn bisweilen die Produzentenbezogenheit der Sprechsprache gegenüber der Rezipientenbezogenheit der Schreibsprache hervorgehoben wird (vgl. Rupp 1965), so ist zu bedenken, daß selbstverständlich für beide Kommunikationsformen gleichermaßen das Kooperationsprinzip im Sinne von Grice (1975) gilt. Nur die Bedingungen seiner Realisierung unterscheiden sich jeweils. Während in der Schreibsprache allein der Produzent von vornherein die Bedürfnisse des Rezipienten durch intensive und kompakte Versprachlichung berücksichtigen muß und bei umfassender Planung auch kann, realisiert sich die Kooperation bei sprechsprachlicher Interaktion erst sukzessive. Selbstkorrekturen und Sprechersignale sind hier völlig adäquate und sogar notwendige, ausgesprochen „kooperative“ Verfahren (Maximen der Qualität und der Art und Weise)²⁹. Sprechsprache ist freilich in einem viel weitergehenden Sinne auf Kooperation angelegt, nämlich auf die Aktivität beider Partner zur Erreichung des – unterstellten – Kommunikationsziels. Der Einsatz oder Nichteinsatz von Überbrückungs-

Weydt 1969, 83–92; Stellmacher 1972, 526; Söll 1980, 184f.; Henne/Rehbock 1982, 26). Zu Recht wird jetzt die positive Leistung dieser Redundanz für die sprechsprachliche Interaktion und Rezeption hervorgehoben (vgl. Wackernagel-Jolles 1973b, 178f.; Bublitz 1978, 39f.; Scherer 1984, 172f.; weniger überzeugend Lütten 1977, 281).

²⁸ Vgl. schon Behagel 1899, 14: „Erkennt der Redner, daß seine Worte nicht verstanden werden, so mag er wiederholen und ergänzen, dem einen Worte ein sinnverwandtes anreihen, das bereits abgeschlossene Ganze durch Nachträge erweitern. Erhält er so nicht selten Anlaß, seine Rede besonders reichlich, ja verschwenderisch auszustatten, so wird es ihm in anderen Dingen möglich, die Ausgabe wieder einzubringen und sparsamer zu verfahren, als der Schreibende.“ So kann auch Wunderlich (1894) einerseits vom „sparsame(n)“, andererseits vom „verschwenderische(n) Zug unserer Umgangssprache (*sic!*)“ (64 ff., 122 ff.) sprechen.

²⁹ Vgl. zu den Korrekturen: Betten 1976; Sabsay/Bennett 1977, 183–191; Shimanoff/Brunak 1977, 146–163; Rath 1979, 209, 222f.; Söll 1980, 177–179. – Es wäre allerdings zu diskutieren, wie einzelne Maximen bei Grice (1975), z. B. „Be brief“, „Be orderly“, in Anwendung auf die Sprechsprache (um)interpretiert werden müssen.

phänomenen, Selbstkorrekturen und Sprechersignalen wird nicht zuletzt durch die Reaktionen des Rezipienten (Hörersignale, nonverbale Signale) gesteuert. Mehr noch: im Dialog müssen und können beide Partner laufend kooperieren, sei es beim *turn-taking*, sei es auf anderen, höherrangigen Ebenen: so bei den Korrekturen – auch durch den Partner – oder beim „Herausarbeiten“ von Konsens und Dissens, wo simultanes Sprechen häufig und funktional ist³⁰. Die Abtönungsverfahren zeigen besonders deutlich, daß die Möglichkeit zum kooperativen Dialog einerseits die Bedingung der Möglichkeit sparsamer Versprachlichung ist (wenn der Partner das mit ihnen tentativ Unterstellte teilt), andererseits den Rahmen für extensive Versprachlichung darstellt (indem sie den Partner zu einer Stellungnahme einladen wie in [3], 3–5: *elle a des cars non en principe aujourd'hui y' a des cars non → alors œ bof'jen sais rien*). Im folgenden werden noch weitere Phänomene belegen, daß die beiderseitige Kooperation in der Sprechsprache einer einseitigen „Kooperation“ in der Schreibsprache gegenübersteht.

2.3. Im vorhergehenden Abschnitt wurde unter anderem sichtbar, daß sich im sprechsprachlichen Diskurs unterschiedliche Resultate aus den Planungsproblemen des Produzenten ergeben (vgl. auch Scherer 1984, 169 ff.). Betreffen sie das noch zu Äußernde, so bieten sich Überbrückungsphänomene an; betreffen sie das schon Geäußerte, so kann der Produzent sich selbst korrigieren, sei es von sich aus, sei es nach einer (non)verbalen Rezipientenreaktion, und/oder der Rezipient kann ihn korrigieren. Bei Selbstkorrektur entstehen häufig, aber nicht immer syntaktische Anakoluthe (vgl. [3], 2). In allen Fällen wird die Versprachlichung extensiver.

Daneben kennt die Sprechsprache jedoch auch sparsamere Lösungen: die Planänderung wird unmittelbar vollzogen³¹. Dies kann bei den sog. Nachträgen in Form einer eher unauffälligen Korrektur erfolgen:

[5] (Scherer 1984, 223)

A quel est le sketch que vous avez préféré [de la caméra invisible [

Wenn gar keine Korrektur stattfindet, entstehen wiederum verschiedene Arten von Anakoluten, z. B. syntaktische Kontaminationen:

[6] (Ludwig 1984, I: 19, 18)

G [pour l'instant j'ai une impression que vous êtes comme fiancés

³⁰ Behagel betont, „daß die Rede in hohem Maße als das Ergebnis zweier Größen erscheint: nicht lediglich aus dem Haupte des Redenden entsprungen, sondern gemeinsames Erzeugnis des Sprechers und des Hörers“ (1899, 15). – Zur Kooperation beim *turn-taking*: Henne/Rehbock 1982, 23; Hjelmquist 1982, 31 ff.; bei Selbst- und Fremdkorrekturen: Jefferson 1983; zum simultanen Sprechen: Wahnhoff/Wenzel 1979, 270 f.; Henne/Rehbock 1982, 164; Scherer 1984, 336 f. – In unserem Beispiel [3], 1–4 ist das „kompetitive“ Verhalten von B auf der Ebene des *turn-taking* (mit typischem iterativem Sprechen) kooperativ auf der Ebene des Herausarbeitens eines Konsenses (B und F liefern Argumente dafür, daß eine dritte Person (*elle*) nicht von F im Auto mitgenommen zu werden brauchte). Selbstverständlich erfordert auch das Herausarbeiten eines Dissenses kommunikative Kooperation.

³¹ Vgl. zu den hier erwähnten und verwandten Erscheinungen: Wunderlich 1894, 138 ff.; Havers 1931, 48 ff., 82–90; Hofmann 1951, 163 f.; Zimmermann 1965, 51 f.; Betten 1976; Rath 1979, 177 ff., 217–225; Sornicola 1981, 30 ff., 49–61, 167–182; Scherer 1984, 166 ff., 335 f.

Bestimmte Erscheinungen ließen sich als semantische Anakoluthe einordnen (*ou en russe*):

[7] (op.cit., I: 28, 10–14)

G	celui qui apprend le français j' comprends qu'il vienne en france celui qui	1
G	apprend l'allemand j' comprends qu'il aille en a/ en allemagne ou en russie	2
G	mais / celui qui apprend ce les maths /	3

Innerhalb der Satzgrenze und darüber hinaus ergeben sich leicht Kongruenz-„schwächen“:

[8] (Scherer 1984, 286)

A je vous l'ai donné deux billets

Nachträge, Anakoluthe und Kongruenzschwächen, denknötwendig bei begrenzter Pro- und Retrospektive auf den gesamten Diskurs, bleiben bei sozialer und/oder referentieller Nähe trotz mangelnder „Wohlgeformtheit“ verständlich und kommunikativ akzeptabel. Sie verstoßen nicht gegen das Kooperationsprinzip, sondern setzen die Möglichkeit zur Korrektur im Diskurs immer auch voraus. Sie fehlen in der Schreibsprache in dem Maße, in dem dort eine Korrektur innerhalb des Diskurses vermieden wird.

2.4. Häufig wird als Charakteristikum sprechsprachlicher Syntax die Ellipse genannt. Differenziert man aber einmal die syntaktischen „Kurzformen“, so zeigt sich, daß weder alle wirklich elliptisch noch alle genuin sprechsprachlich sind³²:

a) Eine Form der Ellipse, die geradezu typisch schreibsprachlich ist, dient der graphischen Platzersparnis wie bei Telegrammen und Schlagzeilen oder der Gedächtnisstütze für die phonische Reproduktion wie bei Werbeslogans (*Un verre de Courvoisier sur un vers de Gainsbourg*) und Sprichwörtern (*Après la pluie, le beau temps*), ist also ein hochgradig geplantes und reflektiertes Verfahren mit teilweise persuasivem Ziel, gebunden an ganz bestimmte Textsorten.

b) Eine andere Form der Ellipse ist gegenüber der *parlé/écrit*-Unterscheidung völlig indifferent. Aus dem sprachlichen Kontext kann, wie hier bei *qu'ils me donnaient cinq cents marks*, das Fehlende (*ils m'ont dit . . .*) nach präzisen syntaktischen Regeln ergänzt werden, die auch für die Schreibsprache gelten:

[9] (Ludwig 1984, I: 9,13–17)

F	qu'est-ce qu'ils m'ont dit qu'ils me donnaient cinq cents marks / . . .	1
G	qui ça /	2
F	ben là-bas . . . cinq cents marks par mois	3
R	mais j'en sais rien	4

Während die für die Sprechsprache nicht typischen (b) oder geradezu atypischen (a) Phänomene im eigentlichen Sinne elliptisch sind, liegt bei anderen syntaktischen Kurzformen „gar keine Auslassung vor, sondern nur Kürze und Sparsamkeit

der Sprache; die zum Verständnis notwendigen unausgesprochenen Vorstellungen werden, ebenso wie sie von dem Redenden mitgedacht sind, auch vom Hörer unter dem Einfluß der Umstände und des Zusammenhangs mitverstanden“ (Kühner/Stegmann 1976, 550). Hier ist an folgende Fälle zu denken:

c) Beim Verb kann eine – im Prinzip obligatorische – Valenz gerade in der Sprechsprache ungesättigt bleiben³³:

[10] (Scherer 1984, 258)

EV	56								
A									
B	non mais s'il y a longtemps que vous demeurez ici								
EV	56	(57)(58)							
A	non	non je j'achète							
56)	A blickt kurz vom Haus weg, dann kurz zu B.								
57)	A blickt zum Haus, auf das er kurz mit der Linken deutet; er stemmt anschließend die Linke wieder in die Hüfte.								
58)	B blickt zum Haus.								

Soziale, referentielle und physische Nähe (Gestik!) erlauben im gegebenen sprachlichen und außersprachlichen Kontext ein Verstehen ohne einen 2. Aktanten bei *j'achète*. Die Grenze des Ellipsenbegriffs ist hier überschritten.

d) Der letzte Punkt gilt erst recht für die holophrastischen Äußerungen, die nicht die Form eines Satzes haben und in der Sprechsprache kommunikativ vollwertig sind. Im pragmatischen Modus hat ein Topic-Comment-Prinzip Vorrang vor syntaktischer Strukturierung (vgl. Givón 1979b, 223, 296). So genügt es in der Sprechsprache oft, einen sparsamen Comment in die Situation hineinzusprechen (vgl. Bühler 1934, 155f.; Martinet 1980, 162). Zu dem geäußerten Comment liefert den Topic das gemeinsame Wissen, der Handlungskontext (z. B. ‚Abendessen‘ bei [1], 11: *pas assez salé*) oder der im Dialog aktivierte semantische Kontext (z. B. bei [9], 3: *cinq cents marks par mois*). Die Versprachlichung auch des Topic würde zwar dem syntaktischen Muster ‚Satz‘ genügen, wäre aber vielfach kommunikativ unangemessen. Die Versprachlichung nur des Comment – ohne Rücksicht auf einen gar nicht „rekonstruierbaren“ Wortlaut für den Topic – genügt dagegen dem Kooperationsprinzip (Maximen der Quantität und der Beziehung) und kommt oftmals der sprechsprachlichen Expressivität entgegen. Es handelt sich auch hier um ein Charakteristikum der Sprechsprache, das in viel ausgeprägterem Maße zu Beginn der ontogenetischen (und phylogenetischen) Sprachentwicklung auftritt³⁴. Man muß davon ausgehen, daß sich „der ‚vollständige‘ Satz ‚redu-

³³ Vgl. zu diesem – meist als ‚Ellipse in der *parole*‘ bezeichneten – Phänomen Busse 1974, 128 ff.; Kotschi 1974, 13 f., 20 f.; zur Stelle: Scherer 1984, 343 f.

³⁴ „Durchaus nicht alle die verkürzten und verstümmelten Sätze, die der Schulgrammatiker in den Äußerungen des täglichen Lebens beobachtet, sind etwa Ellipsen und bieten Lücken, sondern im Gegenteil sie stellen meist eben jene primäre Entwicklungsstufe dar, über die der Mensch in lebhafter Erregung nicht hinauskommt oder von der die Eierschalen an den entwickelteren Fügungen hängen bleiben“ (Wunderlich 1894, 81); „The word ‚sentence‘ presupposes a certain grammatical structure, which is wanting in the child's utterance“ (Jespersen 1922, 134; zur Phylogenese: 439 ff.); vgl. ferner: de Laguna 1927, 86–94 (mit Hinweisen auf die Phylogenese); Bühler 1934, 158; McNeill 1970, 20–23; Hörmann 1977, 175; Ochs 1979, 62 ff.; Sornicola

³² Vgl. zu den syntaktischen Kurzformen: Wunderlich 1894, 64–121; Hofmann 1951, 53 ff.; Zimmermann 1965, 53 ff.; Grosse 1968; zur Differenzierung einzelner Typen: Gunter 1963; Plett 1979, 228 ff.; Sornicola 1981, 74–127; Pawley-Syder 1983, 567 f.; die Rolle von Kontext und Kommunikationsbedingungen betonen dabei: Bühler 1934, 154–168 (zu dem hier relevanten sympraktischen und synsemantischen – c, d, auch f – sowie dem symphysischen Umfeld – e – vgl. oben n. 17); Brinkmann 1974; Schuh 1974; Betten 1976; Rath 1979, 132–159 (mit Hinweis auf die Expressivität von Typ d; vgl. auch Bally 1909, 283); Scherer 1984, 153–164. Nach Abschluß des Manuskripts erschien: Meyer-Hermann/Rieser 1985.

zierten' Äußerungen gegenüber als *Sonderform* sprachlicher Strukturtypen" (Baum 1977, 162) auszeichnet und sich – im Sinne des Schemas in 2.1. – erst allmählich (B, C) als mögliche Äußerungseinheit mit intensiverer Versprachlichung herausbildet, um dann bei maximaler kommunikativer Distanz (D) nahezu verabsolutiert zu werden. Hierzu paßt es, daß zwar nicht alle, aber die meisten holophrastischen Äußerungen kein finites Verb enthalten³⁵. Die Kategorie ‚Verb‘, die über die Valenz konstitutiv für den Satz ist, schält sich im Verlauf des Spracherwerbs erst nach und nach heraus und geht bei Aphasie oft zuerst wieder verloren³⁶. – Während bei den in 2.2.–2.3. behandelten Phänomenen die Interdependenz zwischen sparsamer und extensiver Versprachlichung in der Sprechsprache sichtbar wurde, scheinen die holophrastischen Äußerungen ausschließlich Sparsamkeit zu belegen. Hier wie bei den frühkindlichen Ein-Wort-Äußerungen braucht der Produzent unter den gegebenen kommunikativen Umständen nicht anders zu sprechen. Bei allen Unterschieden – egozentrisch spricht nur das Kind, weil es nicht anders sprechen kann³⁷ – besteht nun eine weitere fundamentale Gemeinsamkeit darin, daß sich jeweils der Produzent auf die Kooperation des Rezipienten verläßt. Letzterer kann durch seine Reaktion den Produzenten zu einer Ausdehnung seiner Äußerung veranlassen (beim Kind nur Wiederholung) oder selbst aktiv im Dialog den betreffenden Punkt extensiver zu versprachlichen helfen (eine unerläßliche Kooperationsform für den Spracherwerb)³⁸. In der folgenden Situation hat A ein Kleid von B mit Farbe bespritzt:

1981, 122 ff.; dem holophrastischen Typ entsprechen bei frühkindlichen Äußerungssequenzen die „chained single-word utterances“ im Sinne Blooms (1973, 47 ff.). – Interessanterweise vermerkt Wygotski, daß in der „mündlichen Sprache“ eine „Tendenz zur Verkürzung und zum rein prädikativen Charakter der Aussage“ „in gewissen Fällen ziemlich häufig und gesetzmäßig entsteht, in der geschriebenen Sprache dagegen niemals“ und daß sie „in der inneren Sprache immer aufzuweisen“ ist (1969, 338; vgl. auch Scherer 1984, 83 ff.).

³⁵ Sicherlich gibt es „kein Satzglied, das unbedingt stehen muß“ (Rupp 1965, 25), statistisch überwiegen aber die verblosen Äußerungen (vgl. Wunderlich 1894, 79 ff.; Hang 1973, 105; Scherer 1984, 156, 158). Dies steht nicht im Widerspruch zu der höheren Frequenz der Verben in der Sprechsprache, verglichen mit der Schreibsprache (vgl. Söll 1980, 65 f.), denn die sprachlichen Äußerungen enthalten ja auch viele Sätze (mit Verb; vgl. n. 36).

³⁶ Ist man bereit zu akzeptieren, daß eine (minimale) Äußerungseinheit in der Sprechsprache häufig nicht die Form eines Satzes hat (vgl. auch François 1974, 477; Rath 1979, 73; Seyfert 1976, 223 ff., 236 ff.), so läßt sich ‚Satz‘ durchaus sinnvoll definieren als die umfassendste sprachliche Einheit, innerhalb derer die Valenz und Dependenz eines finiten Verbs wirksam wird; vgl. zur Zentralität des Verbs im Satz: op.cit., 121 ff., 356; Gülich/Raible 1977, 49; Koch 1981, 80 ff., 117 ff.; Melis 1983, 110 ff., 193 n. 2; Kalverkämper 1981, besonders 252 f., zu seiner ontogenetischen Herausbildung; hierzu auch: Jakobson 1977, 11 f.; Givón 1979b, 293 f. (zur Phylogenese: 302 f.); zum Verlust der Verben in der Aphasie: Klatt 1978, 123 f., 142 ff. – Weinrich verzichtet in seiner Textgrammatik (1982) allerdings gänzlich auf die Kategorie ‚Satz‘.

³⁷ Es fehlt die Reziprozität der Perspektiven: vgl. Cicourel 1973, 85 f.; ferner: Greenfield 1979, 166; Schuh 1974, 81 ff., 255. Havers' Erklärung, „daß der ganz in seinen eigenen subjektiven Vorstellungen gefangene Geist des naiv Sprechenden sich gar nicht fragt, ob das Gesagte auch für den Hörer deutlich sei“ (1931, 48), ist auf die Sprechsprache schlecht anwendbar.

³⁸ Die Kommunikationsmöglichkeit zwischen Kind und Erwachsenen basiert gerade darauf, daß der Erwachsene den Umgang mit Holophrasen „noch kennt“ (vgl. Greenfield 1979, 165 f.). Zur dialogischen Kooperation im Spracherwerb: Keenan et al. 1978, besonders 55; Scollon 1979.

[11] (Scherer 1984, 298)

EV		(40)	(41)	
A	je sais pas comment j'ai fait		je m'avais essayé les mains	
EV		42	43	43(44)42
A	je me //		ah oui	j'en ai mis partout
B	même de l'autre côté			

40) A deutet mit der Rechten kurz auf den Fleck.

41) B hebt den Stoff etwas an, das Kleid hierbei kurz umwendend.

42) B läßt das Kleid sinken, blickt, die Rechte mit dem Handrücken gegen die Stirn führend, zur anderen Straßenseite.

43) B reibt sich mit der Rechten seitlich am Kopf.

44) A ergreift mit beiden Händen das Kleid und spannt die Stelle mit dem Fleck auf.

Bs holophrastisches *même de l'autre côté* wird von A durch *j'en ai mis partout* dialogisch „expandiert“. Auch hier ist also Sparsamkeit, gestützt vom außersprachlichen Kontext, komplementär zur extensiven Versprachlichung durch lineare, auch dialogische, diskursbezogene Verfahren, denen die Schreibsprache kompakt versprachlichende, vor allem satzsyntaktische Verfahren entgegengesetzt (*Vous en avez mis aussi bien sur le devant que sur le dos*) – wiederum mit ontogenetischen Parallelen³⁹.

e) Eine weitere Art von Nicht-Sätzen, wie wir sie in Buchtiteln, auf Schildern usw. finden, kann ebenfalls schwerlich als Ellipse bezeichnet werden, da hier die Beziehung räumlicher Nähe zu einem Gegenstand die Rekonstruktion von etwas „Fehlendem“ überflüssig macht. Dadurch daß sich diese Art von Kurzformen nun gerade nicht in die unter d) erwähnte genetische Perspektive einordnen läßt, erweist sie sich als ausgesprochen schreibsprachliches, erlerntes Verfahren (das nur im graphischen Medium vorkommt).

f) Ein sprechsprachliches Phänomen, das in gewisser Weise das Gegenstück zu den holophrastischen Äußerungen darstellt, ist die Aposiopese wie in [7], 3: *mais celui qui apprend les math*. Hier werden gerade wichtige Teile des Comment nicht versprachlicht, weil sie vom sprachlichen und außersprachlichen Kontext, von der Intonation und eventuell der Gestik „aufgefüllt“ werden. Es handelt sich um ein äußerst affektives Verfahren.

2.5. Im vorhergehenden Abschnitt zeigte sich, daß die syntaktische Strukturierung und Integration in der Sprechsprache häufig gegenüber dem Topic-Comment-Prinzip zurücktritt. Nichtsdestoweniger haben umgekehrt alle syntaktisch voll durchstrukturierten Äußerungen natürlich auch ihre Topic-Comment-(Thema-Rhema-)Verteilung: in den SVO-Sprachen – unmarkiert – eine von S nach V nach O usw. zunehmende Rhematizität. Bei einer markierten Verteilung der Rhematizität kann in einem voll syntaktisierten, kompakten Verfahren (Passiv) der Topic wieder zu S gemacht werden, was intensive Versprachlichung erfordert und eben deshalb in der Sprechsprache selten ist⁴⁰.

³⁹ „... the development of linguistic competence consists of the eventual move away from heavy reliance on context (verbal and non-verbal) towards greater reliance on utterance-internal formal devices. In the case of verbal context, the move is away from reliance on *discourse* to convey a proposition towards greater reliance on *syntax* to carry out this task“ (Keenan et al. 1978, 45 f.; vgl. auch Ochs et al. 1979, besonders 251 f.).

⁴⁰ Zu den Thema-Rhema-Affinitäten des Verbs und seiner Aktanten in SVO-Sprachen und zur Rolle des Passivs vgl. Raible 1971; Givón 1979b, 57 ff., 186; 1983a, 22; Bossong 1980b, 47–53;

In der Sprechsprache entsteht die Topic-Comment-Gliederung vorzugsweise mittels sparsamer, extensiverer, weil syntaktisch weniger integrierter Verfahren, die sich wiederum in eine ontogenetische (und phylogenetische) Progression der Äußerungsformen einordnen lassen. Diese beginnt mit den Holophrasen als „blockartigen“ Comments ohne Topic-Versprachlichung (vgl. 2.4. d). Es folgt die Stufe, in der die Aufeinanderfolge holophrastisch wirkender Äußerungen bereits ein Topic-Comment-Relief erkennen läßt, eine – auch dialogische – Integration des Topic in den Diskurs vor jeder Satzsyntax⁴¹. Spuren hiervon finden sich in der Sprechsprache wieder (vgl. Baumgärtner 1959, 94):

[12] (François 1974, 799: II, 25) [pi sa fam paʁɛj]

Topic [sa fam] und Comment [paʁɛj] sind nicht satzsyntaktisch miteinander verbunden und haben beide nur die Struktur eines „Satzgliedes“. Zwischen solchen diskursbezogenen und den rein satzsyntaktischen Verfahren (als letzter Stufe in der Progression) stehen nun die als Segmentierung oder als Dislokation bezeichneten Phänomene. Der Comment hat hier die volle Struktur eines Satzes, der Topic nur die Form eines Satzgliedes. Im Falle der Abfolge Topic+Comment existieren folgende Grade der satzsyntaktischen Integration⁴²:

a) ‚Null‘: Topic und Comment stehen unverbunden nebeneinander (hier *ça* und *il n'y avait rien à faire*):

[13] (Scherer 1984, 266)

B *ça* il n'y avait rien à faire

b) ‚Gering‘: der Topic wird zunächst als Block geäußert („freies Thema“), dann erfolgt durch eine *reprise pronominale* eine „intégration syntaxique après coup“ (Gülich 1982, 47), so in [7], 1: *celui qui apprend le français j' comprends qu'il vienne en France* (und entsprechend im Anschluß daran). Dies wird besonders augenfällig beim Fehlen einer möglichen Kongruenz ([lœʁmõtʁɔn ... ə]):

[14] (François 1974, 798: II, 21) [ʒdi ɔ: lœʁ mõtʁɔn izəfɔ̃ ænɛta æ]

1981, 211f.; Koch 1981, 93ff., 319f.; zur Seltenheit des Passivs in der Sprechsprache: O'Donnell 1974, 108; Bennett 1977; Söll 1980, 131–134; Chafe 1982, 45f.; Pawley/Syder 1983, 571f. – Im folgenden bezeichne ich vereinfachend das „thematischste“ Element der Äußerung als Topic, den Rest als Comment.

⁴¹ Die zweite Stufe entspricht den „holistic single-word utterances“ bei Bloom (1973, 47ff.; vgl. oben Anm. 34) und den „vertical constructions“ bei Scollon (1979). Vgl. insgesamt zu der hier und im folgenden dargestellten Progression: Bally 1965b, 53–75; Keenan/Schieffelin 1976; Givón 1979b, 209ff., 299f.; Ochs 1979, 65f.; Sornicola 1981, 136ff.; Gruber 1967.

⁴² Zum Unterschied von a und b vgl. Ochs 1979, 64f.; zum weitaus mehr beachteten Unterschied zwischen b und c, Söll 1980, 149 n. 100; Gülich 1982, 41; Seelbach 1982, 200ff., 206–209; und vor allem Altmann 1981, 47–50, 122ff.; zu b auch: Paul 1920, 285f.; Havers 1925; Hofmann 1951, 103f. – Wenn Tesnière in dem bekannten Kapitel (1959, Chap. 72) von einer „projection des actants“ spricht, so ist inzwischen unbestritten, daß nicht nur Aktanten, sondern auch andere bzw. weniger umfassende Satzglieder „projiziert“ werden können (vgl. schon Havers 1925, 218f.; Larsson 1979, 22–39; Sornicola 1981, 130); interessant in diesem Zusammenhang oben [10] *demeurer non non non* (der Comment *non* hat zwar nicht die interne Struktur, wohl aber den Status eines (Pro-)Satzes).

c) ‚Relativ stark‘: bei der eigentlichen ‚Linksversetzung‘ ([1], 3–4: *parce que les cours ils auront déjà commencé*) ist die Wahrscheinlichkeit einer Pause nach dem Topic geringer als bei b, vor allem aber wird gegebenenfalls eine syntaktische Integration des Topic tentativ vorgenommen und dann bei der *reprise pronominale* durchgehalten (Kongruenz):

[15] (Manceaux, zitiert nach Gülich 1982, 38:13)

de cette peur, ils ne s'en sont pas relevés

Die Versprachlichung ist bei Links-Segmentierungen mehr oder weniger sparsam (keine (volle) syntaktische Integration: a, b) und extensiv („redundante“ *reprise pronominale*: b, c). Da ihre Genese nur im Rahmen eines „parler non-syntaxique“ (Körner 1983, 124f.) verstanden werden kann, müßte man, statt die Links-Segmentierungen als „Herausstellung“ zu bezeichnen, richtiger den neutralen Satz als „Hineinnahme“ (Wichter 1980, 48) auffassen⁴³.

Die in der Sprechsprache häufig auftretende markierte Abfolge Comment+Topic (vgl. Zimmermann 1965, 26ff.; Rupp 1965, 26f.; Söll 1980, 58ff.) findet ihren Niederschlag vor allem in den ‚Rechtsversetzungen‘, die syntaktisch relativ stark integriert sind (wie c)⁴⁴:

c) Bei Rechtsversetzungen folgt auf den vollständigen Satz ein Topic-Element, das gegebenenfalls mit der *reprise pronominale* kongruiert:

[16] (Manceaux, zitiert nach Gülich 1982, 40:29)

Les gens ne savent pas ce que nous avons, ce que l'on peut en faire de la République

Ohne auf Einzelheiten einzugehen⁴⁵, können wir die Links- und Rechts-Segmentierungen auf dem Hintergrund der kommunikativen Nähe interpretieren (soweit noch nicht Subjekt- oder Objektkonjugation vorliegt; vgl. 3.4., a). Die Links-Segmentierungen leiten sich in erster Linie aus der Dialogizität und der begrenzten Planung ab. In der *face-to-face*-Interaktion ist es oft im Interesse des Produzenten oder der Kooperation, einen bestimmten Topic zu versprachlichen, bevor seine syntaktische Integration in die folgende Sequenz sichergestellt ist oder übersehen werden kann⁴⁶. Bei Rechtssegmen-

⁴³ Dies ist jedoch nicht beschreibungstechnisch gemeint. Den neutralen Satz auf eine segmentierte Tiefenstruktur zurückzuführen, verbietet sich ebenso wie die völlige Parallelisierung der Links-Segmentierungen mit voll syntaktisierten Verfahren der Topic-Markierung (*en ce qui concerne ...* usw.; beides bei Gundel 1975; zur Kritik des zweiten Punktes: Larsson 1979, 41f., 129). Überhaupt ist es unangemessen, daß in den genannten und anderen GTG-Arbeiten (vgl. auch Hirschbühler 1975; Seelbach 1982, 199f.) segmentierte Äußerungen, sei es generativ, sei es transformationell, von vornherein als voll syntaktisierte Sätze beschrieben werden. Vgl. dagegen zu den wichtigen diachronischen Beziehungen zwischen Segmentierung und neutralem Satz unten 3.4., a.

⁴⁴ Zu erwähnen wäre allerdings auch der Typ *Jolie, cette fleur!* (vgl. Frei 1929, 271; Sauvageot 1962, 33f.; Larsson 1979, 78ff.; Söll 1980, 157f.; Seelbach 1982, 213), der von seinem geringen Syntaktisierungsgrad her dem in [12] exemplifizierten Phänomen nahesteht.

⁴⁵ So können auch – scheinbar redundant – Pronomina [13] und/oder mehrere Satzglieder „segmentiert“ werden: *tu l'aurais p'être jeté toi c' truc-là* (Ludwig 1984, I: 14, 12/14; vgl. Tesnière 1959, Chap. 72, § 19; Larsson 1979, 19f., 92ff., 106f.; Söll 1980, 149 n. 102; Heger 1982, 61f.).

⁴⁶ Vgl. Sauvageot 1962, 28ff.; Söll 1980, 153ff.; Gülich 1982, 46–54; Seelbach 1982, 206–212; Laparra 1982, 210ff.; Pawley/Syder 1983, 562ff.; es ist fraglich, ob – so Gülich und Seelbach –

tierungen spielen die Affektivität und die Situationsverschränkung eine größere Rolle. Hier ist es für den Produzenten vorrangig und wird dem kooperativen Rezipienten „zugemutet“, daß zunächst ein Comment zu einem als dem Rezipienten gegenwärtig unterstellten Topic versprachlicht wird. Aus Gründen der Kooperation („Avoid ambiguity“) liefert der Produzent den Topic nach, wobei noch eine relativ starke syntaktische Integration hergestellt werden kann⁴⁷.

Die Referentialisierung für das Topic-Element in Links- wie in Rechts-Segmentierungen – ‚neue‘ Information ist ausgeschlossen – stützt sich auf den sprachlichen Kontext, den Situationskontext oder den Wissens-Kontext, doch geschieht dies in unterschiedlicher Weise. Bei Links-Segmentierung ist die Vorhersagbarkeit des Topic als Topic gering: [1], 12–13 *un truc comme ça . ça fait pas très loin*, bezogen auf eine weit vorher genannte Reise (niedrige Topic-Kontinuität). Bei Rechts-Segmentierung ist dagegen die Vorhersagbarkeit des Topic als Topic groß: [1], 13 *ça fait trois cents kilomètres un truc comme ça*, direkt im Anschluß an die eben zitierte Stelle (hohe Topic-Kontinuität)⁴⁸.

Angesichts des für die Topic-Versprachlichung anzusetzenden Prinzips „Attend first to the most urgent task“ (Givón 1983 a, 20; vgl. 1983 b, 359 ff.) ließen sich verschiedene Erscheinungen der sprechsprachlichen Syntax auf einer Skala von maximaler (I) bis hin zu minimaler (IV) Topic-Kontinuität anordnen:

I	COMMENT (zero topic)	holophrastische Äußerungen (2.4., d)
II	COMMENT + TOPIC	Rechts-Segmentierungen (2.5., c ₂)
III	TOPIC + COMMENT	Links-Segmentierungen (2.5., a, b, c ₁)
IV	TOPIC (zero comment)	Aposiopese (2.4., f)

Der neutrale SVO-Satz läge gerade in der Mitte.

2.6. Havers sieht in der „Abneigung gegen Subordination und ‚Verdichtung‘ ... ein Kennzeichen aller natürlichen gesprochenen Sprache“ (1931, 169). Allgemein gilt als

hier ein Fehlstart (nur nach dem Maßstab der Satzsyntax!) und eine (korrekte) Korrektur im Sinne von Rath 1979, 217, vorliegen (außer Typ c₂, satzsyntaktisch eben nicht korrekt!). Wichtig ist der Aspekt der Kooperation auf inhaltlicher Ebene (Verständnis erleichterung, Frage-Antwort-Spiel usw.; vgl. Söll, Gülich, Seelbach, ferner Lambrecht 1981, 63) und andererseits der Kooperation auf der Ebene des *turn-taking* (vgl. Duranti/Ochs 1979 für das Italienische).

⁴⁷ Zu den Rechts-Segmentierungen und der Abgrenzung von den Links-Segmentierungen: Thierry 1950, 158 f.; Larsson 1979, 17 f., 20 f.; Altmann 1981, 54 ff., 122; Bossong 1981, 242 ff.; Gülich 1982, 54–57; Seelbach 1982, 212. Wenn man die Rechtsversetzungen in die Nähe des Nachtrags (vgl. Wunderlich 1894, 140, 167; Hofmann 1951, 119–121) oder des „after-thought“ rückt (vgl. Hyman 1975, 142; Givón 1976, 154), so überbetont man für diese Erscheinung sicher den Aspekt der Planung (vgl. auch Bossong 1981, 242; Lambrecht 1981, 89 f., 92 ff.). Relativ nahe kommen dem Nachtrag/after-thought Fälle wie oben [1], 7/9 *j’vais pas faire que ça ... de sauter les cours*, wo *ça* hochgradig rhematisch ist!

⁴⁸ Vgl. Lambrecht 1981, 60–74, 84–98; Givón 1979 b, 65 f.; 1983 a, 9–21; 1983 b (die hier ausschließlich aus dem sprachlichen Kontext abgeleitete Topic-Kontinuität müßte entsprechend den Überlegungen zur Referentialisierung auf andere Arten von Kontexten ausgedehnt werden). Die niedrige Topic-Kontinuität bei Links-Segmentierungen paßt zu dem ihnen häufig zugeschriebenen kontrastiven Wert (vgl. Bossong 1981, 244; eingegrenzt auf Typ c₁ bei Lambrecht 1981, 68 f. und Seelbach 1982, 20). Ähnlich niedrige Topic-Kontinuität zeigen auch nicht-segmentierte, mit *hesitation phenomena* geäußerte Topic-Subjekte (vgl. Givón 1983 b, 348 f., 352).

ein Charakteristikum der Sprechsprache die Neigung zur parataktischen Aneinanderreihung im Text⁴⁹. Zwischen zwei einander unmittelbar benachbarten Sequenzen eines Textes können unter anderem folgende Relationen explizit versprachlicht werden (oder nicht)⁵⁰:

- Die Verknüpfung: die beiden Sequenzen, ob gleichrangig oder nicht, werden zu einer umfassenderen Sequenz zusammengeschlossen (Gegenteil: Asyndese).
- Die Integration: die eine Sequenz ist satzsyntaktisch in die andere, hierarchisch höherrangige eingebunden (der eigentliche Kern der Unterscheidung Parataxe vs. Hypotaxe). Nicht satzförmige Sequenzen können zwar intern Hypotaxe aufweisen (vgl. [7], 3), treten aber extern nicht in hypotaktische Beziehungen ein.
- Die Inhaltsrelation: eine semantisch-pragmatische Beziehung zwischen beiden Sequenzen (zeitliche Abfolge, Begründung, Absicht usw.).

Auf die Verknüpfung wird bisweilen aus Gründen der Affektivität verzichtet. Die Integration setzt umfassende Planung und hohe Reflexivität voraus, was bei kommunikativer Nähe auf Grenzen stößt. Die Inhaltsrelation wird bei kommunikativer Nähe oft durch Situation, Intonation und nonverbale Kommunikation mitgeliefert und braucht deshalb nur in geringerem Maße versprachlicht zu werden⁵¹.

Die unterschiedlichen Kombinationen der drei Relationsarten ergeben einen Raum von Versprachlichungsmöglichkeiten, in denen sich Parataxe, Hypotaxe und ihre Zwischenformen bewegen. Die meisten Phänomene kommen in der Sprechsprache wie auch in der Schreibsprache vor, aber mit unterschiedlichen Akzentuierungen. Relativ häufiger sind in der Sprechsprache parataktische, syntaktisch nicht integrierte Verfahren:

- a) Keine Verknüpfung – keine Integration – Inhaltsrelation implizit (vgl. [1], 8/11 und 12–13; [2], 3–6; [7], 1–2). Diese ‚Asyndese‘ ist in affektiven Passagen häufig.
- b) Verknüpfung – keine Integration – Inhaltsrelation implizit: die UND-Verknüpfung (außer in temporaler Bedeutung; s. u. [18]).
- c) Verknüpfung – keine Integration – Inhaltsrelation ansatzweise explizit (bei Gliederungssignalen innerhalb des Gesprächsschritts; vgl. *alors* in [1], 4, 6 und 7) oder völlig explizit (bei parataktischen Konjunktionen außer *et*; vgl. *mais* in [7], 3).

Ein Gegenstück zu diesen Verfahren bildet:

⁴⁹ Vgl. Havers 1931, 45, 47; Hofmann 1951, 105 ff.; Baumgärtner 1959, 97–105; O’Donnell 1974 (mit nur gemäßigt sprechsprachlichem Material (Fernsehdiskussion), das die Tendenz dennoch bestätigt); Müller 1975, 77 f.; Kroll 1977; Chafe 1982, 44. Sauvageot erweckt fälschlich den Eindruck, daß sich die gesprochene Sprache erst in neuerer Zeit von der Hypotaxe abwende (vgl. 1962, 38–44; 1968, 146).

⁵⁰ Vgl. zum Begriff der Verknüpfung im Text (in unserem Zusammenhang ohne gleichzeitige verweisende Relation): Gülich/Raible 1977, 45. Für die Art der syntaktischen Integration, von der hier die Rede ist, kann als Modell Tesnières Translation 2. Grades dienen (1959, 543–617), mit Vorbehalt auch die Einbettung im Sinne der GTG (vgl. Ruwet 1967, 210 ff., 272 ff.).

⁵¹ Vgl. Frei 1929, 154 f.; Havers 1931, 23, 117, 160; Hofmann 1951, 110 f.; Robach 1974, 87 f.; Ochs 1979, 66–68; Pawley/Syder 1983, 564 ff.

d) Verknüpfung – Integration – Inhaltsrelation explizit: hypotaktische Konjunktionen, Pronomina und Adverbien. Sie fehlen in der Sprechsprache keineswegs (vgl. [1], 3 *quand*, *que*, *parce que*, 6 *que*; [11], 1 *comment*; [16] *ce que*). Einschränkungen ergeben sich wohl in der Frequenz, vor allem aber hinsichtlich der Nutzung dieses planungsintensiven Verfahrens: Hypotaxe mehrfachen Grades wird vermieden; Hypotaxe führt eher zu Formulierungsschwierigkeiten; insgesamt wird die leichter übersehbare Abfolge mit nachgeschaltetem Nebensatz bevorzugt (mit Schwankungen je nach Konjunktion; vgl. [1], 3 *quand*; bei nicht nachgeschalteten Nebensätzen bietet sich z. B. eine Segmentierung an; vgl. [7], 1–2)⁵².

In dieser Form ermöglicht Hypotaxe, je intensiver sie genutzt wird, um so kompaktere Texte, in die um so besser das integriert werden kann, was die kommunikative Distanz der Schreibsprache ausgleichen muß. Die andersartigen kommunikativen Bedingungen in der Sprechsprache machen dagegen Formen einer „Pseudohypotaxe“ attraktiv:

e) Keine Verknüpfung – Ansätze zur syntaktischen Integration – Inhaltsrelation explizit: der Integrationsansatz und die Inhaltsrelation ergeben sich aus der Valenz des Verbs einer der beiden Sequenzen:

[17] (François 1974, 812·II, 54) [e mwa ʒitʁuv se bjæ]

Dieser – im Englischen grammatikalisierte – Typ findet sich also auch im Französischen unter sprechsprachlichen Bedingungen (vgl. auch Havers 1931, 23, 81; Hofmann 1951, 106ff.; Wackernagel-Jolles 1971, 185ff.).

f) Verknüpfung – Ansätze zur Integration – Inhaltsrelation implizit: die *passe-partout*-Konjunktion (*que*):

[18] (op.cit., 783: I 60; vgl. 536, 540)

[ty la mɛ dɑ la tɛk e ty fe vʁɔʁtik æ bu ksa fe vasin^oe sa vʁɑ]

Bei [ksa fe vasin^o] ist die syntaktische Integration und damit der hypotaktische Charakter kaum spürbar (vgl. Frei 1929, 154; Sauvageot 1962, 41) – ein für die lineare sprechsprachliche Planung äußerst nützliches Verfahren. Es ist im gesprochenen Italienisch sehr verbreitet (vgl. Sornicola 1981, 61–74). In altfranzösischen Texten scheint es oft als Relikt der Mündlichkeit durch: *Soürs est Carles, que nul(s) home ne crent* (*Chanson de Roland*, 549; vgl. Antoine 1959–62, 1172–1186; Ménard 1973, 211, 220ff.).

Breite Anwendung der Parataxe, gemäßigte Anwendung der Hypotaxe sowie die

⁵² Die nicht alle gleichermaßen *parlé*-nahen französischen Corpora von Robach (1974; aus dem Corpus d'Orléans), Allaire (1973; Politiker-Rundfunkdiskussion; dazu Hausmann 1975, 37f.) und Ebnetter/Gessner (mit einem „français parlé, en partie spontané, en partie réfléchi“ (1974, 325)) bestätigen: sei es eine nicht sehr hohe Frequenz der Hypotaxe, sei es eine Vorliebe für nur eine Stufe der Unterordnung und für bestimmte Nebensatztypen (Relativ-, Objektsatz), sei es eine überwältigende Mehrzahl nachgeschalteter Nebensätze (zur Notwendigkeit der Wiederaufnahme nach vorgeschalteten Nebensätzen vgl. Havers 1931, 47; Allaire 1973, 207). Der bescheidene Anteil der Asyndese (25 %) und der sehr niedrige Anteil koordinierender Konjunktionen im Bereich der Kausalität (Ebnetter/Gessner) erklären sich aus der beherrschenden Stellung von *parce que* (50 %), der zweit- oder zumindest dritthäufigsten subordinierenden Konjunktion überhaupt (vgl. Allaire 1973, 226; François 1974, 544f.; Müller 1975, 77). Vgl. auch zum Deutschen: Wunderlich 1894, 243; Wackernagel-Jolles 1971, 170–184, 203–215.

Besonderheit der Pseudohypotaxe bestätigen insgesamt die Tendenz der Sprechsprache zu sparsamer Versprachlichung.

2.7. Im lexikalisch-semantischen Bereich ist die Sprechsprache von zwei gegenläufigen Tendenzen beherrscht: sparsame Versprachlichung einerseits auch hier (a, b), andererseits aber intensive Versprachlichung (c):

a) Im Laufe der Phylogenese und Ontogenese der Sprache wird das Symbolfeld gegenüber dem Zeigfeld (Bühler) immer wichtiger⁵³. Dies impliziert unter anderem, daß zur Referentialisierung in immer stärkerem Maße Lexeme (Bühler: Nennwörter) statt Deiktika (Bühler: Zeigwörter) eingesetzt werden. Im pragmatischen Modus und damit in der Sprechsprache spielen nun Deiktika noch eine vergleichsweise große Rolle insofern, als mit ihnen in sparsamer Weise auf Elemente des Handlungs- und Situations-Kontextes referiert werden kann (hier beim Betrachten einer Landkarte mit *là*):

[19] (Ludwig 1984, I: 6, 14–16)

G		là oui ici bon	1
F	alors là c'est bâle alors grenoble c'est là	je vais là	2

Bei dieser wenig planungsintensiven Form der Referentialisierung kann ein Erfolg nicht immer vorausgesetzt werden, sondern er muß zuweilen – kooperativ – entweder vom Partner bestätigt (1 *là oui ici bon*) oder erst dialogisch erarbeitet werden (vgl. [9], 1 *ils*, 2 *qui ça*, 3 *ben là-bas*). In diesen Fällen hat die semantische Sparsamkeit (in paradigmatischer Hinsicht) also eine extensivere Versprachlichung (in syntagmatischer Hinsicht) zur Folge. Deutet man paradigmatische semantische Sparsamkeit als die kontextgestützte Verwendung von Ausdrücken mit extrem großer Extension und extrem kleiner Intension, so gehören hierher auch all jene lexematisch getarnten ‚cover words‘ wie *faire*, *type*, *chose*, *machin*, *truc* (letzteres in [1], 12 und 13)⁵⁴. Es wäre zu prüfen, inwieweit sich die hier belegte (sprachliche!) Unschärfe bei der Referentialisierung auch auf niedrigeren Stufen der Begriffspyramide als geringe lexikalische Differenzierung in der Sprechsprache fortpflanzt.

b) Neben der paradigmatischen kennt die Sprechsprache auch eine syntagmatische semantische Sparsamkeit in Form geringer Variation, d. h. beliebiger Wiederholung von Lexemen im Diskurs (vgl. [1], 1/3 *finir*, 7/9 *sauter (des cours)*). Dies erklärt unter anderem die niedrige *type-token*-Relation im Verhältnis zur Schreibsprache, wo eine – planungsintensive – lexikalische Variation bei gleicher Referenz angestrebt wird (vgl. Wackernagel-Jolles 1971, 237–243; Söll 1980, 63ff.; zu den ontogenetischen Parallelen: Ochs 1979, 72f.).

c) Während in der Syntax einige sparsame Verfahren der Sprechsprache affektiv und expressiv sind, erfordern Affektivität und Expressivität bei der Referentialisierung häufig eine intensivere Versprachlichung in dem Sinne, daß ein Lexem ver-

⁵³ Vgl. Bühler 1934, 103f., 255, 366–385; Schlieben-Lange 1983, 22; Wunderlich 1974, 94ff. – Selbstverständlich sind Lexeme bei der Referentialisierung a u c h kontextabhängig (bei Bühler: Symbolfeld), aber eben nicht völlig.

⁵⁴ Vgl. Havers 1931, 167; Hofmann 1951, 164ff.; Baumgärtner 1959, 28, 53; Riesel 1970, 88ff.; Beneš 1974, 170; Söll 1980, 196 n. 245; Sornicola 1981, 149–162.

wendet wird, das zum Referenten in einer komplexen Beziehung steht (Metapher, Metonymie usw.). Mit solchen Mitteln können verschiedene Ausdrucksintentionen verfolgt werden (Hyperbel, Verstärkung, Abschwächung, Erheiterung, Euphemismus, Dysphemismus usw.; vgl. die erheiternde Metonymie in [2], 5–6: *regarder le bleu du ciel*)⁵⁵.

Die genannten Punkte bedürften dringend einer detaillierten Untersuchung.

2.8. Kommunikative Nähe hat nicht nur Auswirkungen auf einzelne sprachliche Elemente oder kurze Sequenzen (bis zum Satzformat), sondern auch auf den Aufbau umfassenderer Abschnitte (Teiltexthe) und ganzer Texte. Folgende Punkte – und sicher noch weitere – sind hier zu erwähnen:

a) Narrative Passagen sind unter anderem durch ihre Tempusgebung markiert. In der Sprechsprache tritt nun, wie in den verschiedensten Sprachen belegt, als Erzähltempus häufig das Präsens auf⁵⁶. Im *français parlé* steht es in ähnlicher Opposition zum *Imparfait* wie das *Passé composé*:

[20] (François 1974, 819: III,9)

[α bɑ:, yn fwa, zã vva æ, æ matæ, sete... ə, ja kɔbjæ tswa mwa,	1
zʏst avã mɔn aksidã, zasiv, zãtã... zete ã, o gɔvaz la ə dɔ velo,	2
zpas pav la, sa kup, tu dæku z(æ)tã (sic) brum brum, zdi keskispas,	3
æ, ɔnete a dɔ, ɔ sɔv dæ sæl ku, keskɔ vva, yn vvatys kave, pas	4
dasy lpavape, kete plɔze dã la sen, α:, sete æ solda il a y ltã	5
dsote dsa vvatys, æ, alɔv ɔ vwaje le fɔ wuz ãkɔv a laxjek, keskɔ	6
fe, ɔ telefɔn tudsqit o pɔpje, æ, alɔv le pɔpje tiv la vvatys,	7
mw mwa zete wãtse a latelje, alɔv ze dmãde le wãsepmã, izɔ	8
tise la vvatys me izɔdi se dɔol, il ε, il ε ptet nɔwaje, il ε ptet	9
nɔwaje, ɔna vy rjã, pɔ dkɔdyktæk, pɔksɔn...]	10

Die Verwendung des Präsens, die möglich ist, sobald der narrative Charakter der Passage anderweitig indiziert wird (1 [yn fwa], [æ matæ] usw.), eignet sich speziell für – längere – Abschnitte, die den Kern der Erzählung bilden und detaillierte Darstellung verlangen, während das *Passé composé* (8 [ze dmãde] usw.) kürzeren und/oder periphereren Abschnitten vorbehalten bleibt (vgl. Weinrich 1971, 273 ff.; 1982, 177 ff.; Quasthoff 1980, 226 ff., 243 ff.). Dieser Präsensgebrauch kommt zum einen der Sparsamkeit der Versprachlichung entgegen, zum anderen erlaubt er dem Produzenten bei sozialer und physischer Nähe, statt der referentiellen Distanz, die ja für Erzählungen definierend ist, gewissermaßen fiktiv auch referentielle Nähe herzustellen und dadurch die eigene affektive Beteiligung auf den Rezipienten zu übertragen⁵⁷. Es ist offensichtlich,

daß dieses Problem auf einer völlig anderen Linie liegt als das einzelsprachliche Neben- und Gegeneinander von *Passé composé* und *Passé simple* im Französischen (vgl. unten 3.2.).

b) Mit dem unter a) genannten Phänomen berührt sich eng die bevorzugte Form der Redewiedergabe in der Sprechsprache, die direkte Rede⁵⁸:

[21] (Ludwig 1984, II:4, 9–15)

F [ouais alors ɔɔ . elle me dit oh ben c'est pas grave ɔ t'auras qu'à venir	1
F [me chercher puis après tu ɔ tu m'amènes avec toi ɔ à la bibliothèque	2
F [ɔ ben j' lui dis ₁ / j' peux pas t'amener dans la bibliothèque d'anglais	3
F [j' dis s f tu vas pas bien elle m' dit bon alors j' m'assiérai sur	4
F [ɔ l'escalier ₂ /	5
R [((Lachen))	6

₁ undeutlich, sehr schnell₁ /
₂ lachend₂ /

Die indirekte Rede, die in der Sprechsprache zwar auch, zumindest in kurzen Passagen, vorkommt, erfordert erhöhte Planung und Reflexivität auf semantischer und syntaktischer Ebene.

Auf semantischer Ebene müssen alle deiktischen Elemente (personal, temporal und lokal) der tatsächlichen referentiellen Distanz angepaßt werden, z. B. entsprechend [21], 1/2: *elle m'a dit . . . que je n'aurais qu'à venir la chercher* (vgl. Bühler 1934, 102 ff.; Weinrich 1982, 790–801). Dieses intensiv versprachlichende Verfahren entfällt in der direkten Rede, wo, ähnlich wie bei a), zusätzlich zur sozialen und physischen Nähe in der Sprechsprache auch referentielle Nähe fingiert wird. Wie schon bei anderen Phänomenen ist das sparsamere Verfahren hier zugleich expressiver. Die dem Rezipienten vermittelte Authentizität betrifft dabei allerdings mehr die Deixis als den tatsächlichen Wortlaut der Rede: daß es sich nicht um ein Zitat im eigentlichen Sinne handelt, kann gerade zur Erreichung bestimmter kommunikativer Funktionen (Selbstdarstellung, Erheiterung usw.; vgl. [21], 4–6) genutzt werden (vgl. Quasthoff 1980, 235, 242 f.; Stempel 1980, 398; 1983, 340 f.). Bestimmte expressive Effekte könnten in der indirekten Rede gar nicht erzielt werden (vgl. entsprechend [21], 4: *'j'ai dit qu'elle n'allait pas bien*).

Auf syntaktischer Ebene erfordert die indirekte Rede einen zusätzlichen Grad der Hypotaxe. In der direkten Rede wird mit Erfolg ein sparsames pseudohypotaktisches Verfahren eingesetzt (vgl. 2.6., e), um das Redeverb in den Diskurs einzuführen⁵⁹. Da

erzählenden Präsens des gesprochenen Deutsch und dem *Passé simple* eine Querverbindung herzustellen. – In diesem Zusammenhang ist auch der universale Tatbestand interessant, daß das Präsens als am wenigsten markiertes Tempus zugleich dazu prädestiniert ist, in der Sprechsprache für die Zukunft zu stehen: [19], 2 (vgl. auch Glasser 1939/40, 187).

⁵⁸ Vgl. zum Begriff der Redewiedergabe Gülich 1978. Zur Vorliebe der Sprechsprache für die direkte Rede: Chafe 1982 sowie die in Anm. 59 genannte Literatur. Widersprüchlich ist Günther 1928, wo die direkte Rede als „naturgemäßeste und daher ursprünglichste Form“ (5) der Redewiedergabe vorgeseht, aber ein „starke(r) umgangssprachliche(r) Gebrauch der indirekten Rede“ (57) konstatiert wird.

⁵⁹ Vgl. Wunderlich 1894, 17, 252 f.; Havers 1931, 154; Hofmann 1951, 106; Baumgärtner 1959, 75; Gülich 1970, 101 ff.; Wackernagel-Jolles 1971, 185 ff.; Hang 1973, 84; Quasthoff 1980, 231–243.

⁵⁵ Vgl. hierzu Bally 1909, 187 ff., 294, 298; Havers 1931, 39, 161, 190; Hofmann 1951, 70–102, 144 ff., 157 ff.; Müller 1975, 75; Söll 1980, 60 f. Viele der genannten Kategorien, deren spezifische Stellung in der Sprechsprache noch präzisiert werden müßte, finden sich wieder in der Rhetorik (vgl. Lausberg 1973) und im Bedeutungswandel (vgl. Ullmann 1969, 153 ff., 259 ff., 268, 274–287; dazu auch unten 3.4., c).

⁵⁶ Vgl. Wunderlich 1894, 203 f.; Hofmann 1926, 319 f.; Havers 1931, 3 f.; Baumgärtner 1959, 75; Wackernagel-Jolles 1971, 236; Hang 1973, 94 f.; François 1974, 488; Söll 1980, 124.

⁵⁷ Vgl. Havers 1931, 153 f.; Zimmermann 1965, 58; Weinrich 1971, 38; Stempel 1980, 397 f.; ferner Ochs 1979, 70. Es ist doppelt unglücklich, wie Quasthoff (1980, 229 f.) zwischen dem

Redewiedergabe ein zentraler Bestandteil narrativer Passagen ist, wird das Redeverb in der Sprechsprache gemäß a) bevorzugt im Präsens verwendet (das homonyme *Passé simple* ist hier auszuschließen). Schon hierin kommt eine gewisse Erstarrung zum Ausdruck, die durch die oft nachlässige Aussprache bestätigt wird (vgl. [21], 3 *ben j' lui dis*, /). Die Redeverb-Formen fungieren schon beinahe als Gesprächswörter, indem sie einerseits zusammen oder im Wechsel mit Gliederungssignalen eine Redewiedergabe einleiten oder abschließen (vgl. [21], 4 *elle m' dit bon alors* . . .), andererseits aber auch als interne Markierung den textuellen Status der Redewiedergabe ständig in Erinnerung rufen (vgl. [21], 4 *j' dis*).

c) Ein Aspekt, der noch genauere Untersuchungen erfordern würde, ist die Kohärenz ganzer Texte, zu der hier nur einige Stichworte genannt werden sollen. Man wird sprechsprachlichen Texten Kohärenz durchaus zusprechen können, nur in einem ganz anderen Sinne als bei schreibsprachlichen Texten (vgl. Zimmermann 1965, 36–51; Sornicola 1981, 241–272; Hjelmquist 1982, 28ff., 35ff.). Sparsame Versprachlichung impliziert eine „Kohärenz“, die weniger im Text selbst zu finden ist wie bei der Schreibsprache, sondern im Verhältnis des Textes zum Situations-, Handlungs- und Wissens-Kontext. Extensive Versprachlichung impliziert eine „Kohärenz“, die nicht schon fertig im Text vorliegt wie bei der Schreibsprache, sondern die diskursiv und vor allem dialogisch allererst erarbeitet wird (vgl. besonders 2.2. und 2.7.; gerade auch Segmentierungen als Indikatoren für Topic-(Dis-)Kontinuität (2.5.) stellen Kohärenz her; vgl. auch Laparra 1982). Dies alles bedeutet, bezogen auf umfassendere Einheiten, daß die einzelnen Teiltexthe nicht klar geplant, abgegrenzt und hierarchisiert aufeinander folgen, sondern sich oft sogar gegenseitig durchdringen. Dies kann sehr krasse Formen annehmen wie in [1], wo zwei Dialoge (Reise/Essen) mit unterschiedlicher Nähe zum Handlungskontext ineinandergewoben sind.

3. Kennzeichnend für die in 2.2.–2.8. vorgestellten syntaktischen, semantischen und textuell-pragmatischen Erscheinungen ist: 1. daß sie unter den Bedingungen kommunikativer Nähe geradezu denkbare und daher essentiell sprechsprachlich sind, 2. daß sie in dieser allgemeinen Form in sprechsprachlichen Varietäten wahrscheinlich aller Einzelsprachen – im Rahmen der Vorgaben des jeweiligen Systems – realisiert und daher universal sind, 3. daß es sich nicht, wie oft fälschlich dargestellt, um Deformationen der *langue écrite* handelt, sondern um Bestände der Mündlichkeit, die in der Schreibsprache aufgegeben werden (müssen), 4. daß sie innerhalb der Einzelsprachen nicht direkt durch regionale, soziale oder stilistische Faktoren bedingt sind⁶⁰.

⁶⁰ Wunderlich erkennt selbst bei „Mundarten . . . , die in ihrem Lautstande schroff von einander abstehen“, in der „Satzfügung“ immer wieder „dieselben Linien . . . , die wir in der Umgangssprache gegenüber der Schriftsprache gezogen finden; in allen diesen verschiedenen Erscheinungsformen prägt sich eben immer wieder die mündliche Mitteilung gegen die geschriebene aus . . .“ (1894, 6f.). Hofmann hält es für erforderlich, „die Einheit der Umgangssprache an den entferntesten zeitlichen und örtlichen Punkten ins Licht zu rücken“ (1926, 325). Zimmermann versucht, „einige typische Wesenszüge der mündlichen Sprache aufzuzeigen, die jeder sozialen, regionalen und charakterologischen Verschiedenheit übergeordnet sind“ (1965, 15). Zur Unterscheidung zwischen universalen und einzelsprachlichen *parlé*-Merkmalen vgl.

Im Gegensatz dazu sind die einzelsprachlich-kontingenten Erscheinungen der *langue parlée*: 1. prinzipiell indifferent gegenüber kommunikativer Nähe, 2. auf gewisse Einzelsprachen oder sogar nur eine einzige beschränkt, 3. häufig (nicht immer; vgl. 3.3., b) Veränderungen eines in der *langue écrite* konservierten Sprachzustandes oder Relikte eines dialektalen bzw. fremdsprachlichen Substrats, 4. zumindest teilweise durch regionale, soziale oder stilistische Faktoren bedingt. Je nachdem, ob Punkt 4 zutrifft oder nicht, gehören die Phänomene zu zwei verschiedenen Klassen (3.1./3.2.), die hier für das Französische nur knapp umrissen werden können.

3.1. Diejenigen Erscheinungen, die obige Bedingung 4 erfüllen, sind individuelle Produkte der Geschichte des französischen Diasystems⁶¹, die primär in diatopischer, diastratischer oder diaphasischer Hinsicht markiert sind und mittelbar der *langue parlée* nahestehen. So besteht in der diatopischen Dimension eine Affinität zwischen der *langue parlée* und den sekundären Dialekten (*français du Québec*) oder den tertiären Dialekten (*français régionaux*; besonders markant: das *francitan* im Midi)⁶², da die vor allem lautlichen, dann lexikalischen und auch morphosyntaktischen Regionalismen in der *langue écrite* weniger wirksam sind. Aus historischen Gründen (vgl. 3.2.) ist dieser Aspekt – zumindest in weiten Teilen des französischen Sprachgebietes – nicht so vorherrschend wie in anderen Einzelsprachen (z. B. Italienisch). Um so stärker wirkt sich die Affinität der *langue parlée* zu diastratisch niedrigen Varietäten und zu den diaphasisch niedrigen Registern *familier*, *populaire* und *vulgaire* aus⁶³. Beispiels-

auch: Eagleson 1958, 145f.; Hausmann 1975, 42 (wo *Universales* allerdings der *parole* zugewiesen wird; vgl. unten 4.1.); Söll 1980, 54; Vulpe 1981; Koch 1983. Die hier vorgenommene Unterscheidung universal/einzelsprachlich und die Unterscheidung Intention/Konzeption bei Mair (1979, 190–200) ähneln sich in vielen Punkten, doch erscheinen dort unter ‚Konzeption‘ mehrere Faktoren und Merkmale, die eindeutig als universal zu gelten haben (z. B. Affektivität, Hyperbel, Implizitheit, Segmentierungen).

⁶¹ Vgl. zu den drei diasystematischen Dimensionen sprachlicher Varietät sowie zur Relevanz des Diatopischen für das Diastratische und beider für das Diaphasische: Coseriu 1970, 32f.; 1980, 111f.; Schlieben-Lange 1978, 72–76; Gauger 1976, 30f.

⁶² Zum Unterschied zwischen primären Dialekten (im Französischen: Pikardisch, Champagnisch usw.), sekundären und tertiären Dialekten vgl. Coseriu 1980, 113f. – Verschiedentlich wird auf die – in Söll 1980, 37 unterbewertete – stärkere regionale Färbung des *français parlé* (aber auch diastratisch/diaphasisch niedriger Varietäten) hingewiesen, wobei unter den Regionalismen die lautlichen allerdings auch im *français écrit (phonique)* am resistentesten sind; vgl. Wolf 1972, 176; Warnant 1973, 115f.; Straka in Taverdet/Straka 1977, 230, 234, 236; ferner: Baetens Beardsmore 1971, 13, 46f.; Séguy 1978, 10; Groupe des Atlas 1978, 149f.; Rittaud-Hutinet 1978, 131, 147; Kremnitz 1981, 192f.; zu den *français régionaux* und den *français coloniaux* vgl. außer den gerade genannten Arbeiten: Müller 1975, 116–125 und in neuerer Zeit: Berschin et al. 1978, 289–296; Goosse 1977; Doppagne 1978; Malapert 1981; Walter 1982 sowie verschiedene Beiträge in: Valdman 1979; Conseil et Office de la langue française 1981; Walter 1983.

⁶³ Vgl. zu diesen Varietäten etwa: Bauche 1946; Guiraud 1969; Imbs 1969; Cohen 1970; Müller 1975, 144ff., 174–209. Bezüglich der Affinität der „niedrigen“ Varietäten zum *parlé* vgl. Stourdézé 1969. Diese Affinität (nicht Identität!) führt in der *langue parlée* zu einer gegenüber der *langue écrite* nach oben verschobenen Registermarkierung (vgl. Söll 1980, 191ff.; Hausmann 1975, 31f.; Holtus/Pfister 1977, 91f.). – Echte diastratische oder diaphasische Merkmale dürfen nicht, wie es z. B. beim *français populaire* gern geschieht, mit einzelsprachlichen genuinen *parlé*-Merkmalen (vgl. 3.2.) oder gar mit universal-sprechsprachlichen Merkmalen (vgl. 2.) auf eine Stufe gestellt werden (dazu schon Marouzeau 1954, 117ff.).

weise kann die reduzierte Realisierung der *liaison consonantique* (vgl. Müller 1975, 186f.) als diastratisch und dann auch diaphasisch markiertes *parlé*-Merkmal gelten. Vor allem im Lexikon finden sich *parlé*-nahe Elemente, die diaphasisch niedrig eingestuft sind: z. B. (mit Registermarkierung nach dem *Grand Robert*) *pépin* = fam. ([4], 4), *bossier* = pop. ([2], 5), *foutre* = pop. ([4], 2 und 3).

3.2. Diejenigen Phänomene, die obige Bedingung 4 nicht erfüllen, bilden eine im Französischen recht umfangreiche Klasse, wie sie in vielen anderen Sprachen kaum eine Entsprechung hat. Es sind dies die folgenden einzelsprachlichen, genuin *parlé*-markierten Erscheinungen (vgl. Söll 1980, 34ff.; Holtus 1983), die also diatopisch, diastratisch oder diaphasisch nicht faßbar sind⁶⁴: a) *ça* statt *cela*: [4], 1, [9], 2 und passim; b) Subjekt beim Verb: 2. Pers. Si. /t/ vor Vokal: [1], 1; [21], 1; 3. Pers. Si. und Pl. /i/ vor Konsonant, Pl. /iz/ vor Vokal: [14]; [20], 8 und 9; c) *des bons vins* statt *de bons vins*; d) Subjekt beim Verb: 1. Pers. Pl. *on*: [20], 4, 6 usw.; e) *y a, faut* usw. statt *il y a, il faut* usw.: [1], 3 und 6; f) *Passé composé* statt *Passé simple*: [20], 8–9; g) *Futur composé* statt *Futur simple*: [2], 3 und 5; h) Negation ohne *ne*, nur durch *pas, rien* usw.: [2], 5, [3], 5 und passim; i) keine Inversionsfrage, dafür Intonationsfrage: [1], 10; seltener und spezieller *est-ce que*; bei Ergänzungsfragen auch Endstellung des Fragewortes usw.; k) Rücknahme einiger, aber keineswegs aller Konjunktivverwendungen (man beachte [7], 1 und 2). Eventuell kommt hinzu: l) Verwendung des Relativums /k/ statt /ki/, vor allem vor Vokal ([20], 4 und 5). Selbstverständlich sind alle Merkmale außer f) nicht als absolut, sondern nur als hochfrequent zu interpretieren.

Daß das Französische diese wichtigen genuinen *parlé*-Merkmale aufweist, kann wiederum nur aus der einzelsprachlichen Geschichte heraus verstanden werden. Die relativ frühe sprachliche Einigung Frankreichs führte zur Abschwächung der diatopischen Besonderheiten bei gleichzeitiger Verstärkung überregional einheitlicher, diastratisch niedrig markierter Eigenentwicklungen. Im *siècle classique* bildete sich ein rigider Standard heraus, in dessen Zeichen „die Macht der Sprachtradition in Frankreich . . . bis heute wirkt“ (Christmann 1982, 413). Andererseits lockerte sich seit dem 19. Jahrhundert die Bindung zwischen bestimmten Varietäten und bestimmten Gesellschaftsschichten, so daß die „extreme Bipolarität“ (Söll 1970, 293) von der diastrati-

⁶⁴ Diese Phänomene finden Erwähnung in: Frei 1929, 126f., 147, 158ff., 197–200; Bauche 1946, 79, 97f., 104, 107, 109, 117, 121; Sauvageot 1962, 65ff., 94ff., 105ff., 118f.; Söll 1980, 114, 117–129, 135–148; François 1974, 424, 467, 479, 485, 489, 491–493, 502, 609 (im Gegensatz zu Hunnius 1978), 642, 645, 695, 718f.; Müller 1975, 41, 78–82, 196; Holtus/Pfister 1977; Weinrich 1982, 83, 100f., 172ff., 266, 306, 735–748; zu einzelnen Phänomenen vgl. auch: Söll 1969c; Grafström 1969; Müller 1970 (*on*); Söll 1969b (*Futur composé*); Pohl 1975; Ashby 1976; Sturm 1981; Lüdicke 1982 (*Negation*); Behnstedt 1973; Greive 1974; Ashby 1977; Seelbach 1985; Stempel/Fischer 1985 (*Fragesätze*); Gsell 1979 (*Konjunktiv*). Daß bezüglich der Frequenz dieser Merkmale fließende Übergänge zwischen verschiedenen Textcorpora bestehen (vgl. Greive 1978) bestätigt nur, daß *parlé* und *écrit* – anders als *phonique/graphique* – ein Kontinuum bilden. Die betreffenden Merkmale können in ihrem heutigen Gebrauch nicht (wie in Hunnius 1981, 85f., im Anschluß an François 1977, 38–43) mit universal-sprechsprachlichen Merkmalen auf eine Stufe gestellt werden (was sprechsprachliche Faktoren in der Genese nicht immer ausschließt; vgl. 3.4.).

schon Dimension auf die diaphasische – oder besser: auf die *parlé-écrit*-Achse projiziert wurde (vgl. op.cit., 292; Müller 1975, 187f.).

3.3. Wenn die in 3.1. und 3.2. skizzierten Merkmale der *langue parlée* hier als kontingent bezeichnet werden, so ist dies keine Abwertung, machen sie doch gerade die einzelsprachliche Spezifik des Französischen aus. Dennoch dürfen sie keinesfalls mit den universal-essentiellen Merkmalen der *langue parlée* vermischt werden, da sie nicht in vergleichbarer Weise auf Situationsverschränkung, Dialogizität, begrenzte Planung, Affektivität usw. zugeschnitten sind. So ist das Fehlen des *Passé simple* als genuines *parlé*-Merkmal des Französischen kontingent. Vergleichbares findet sich im gesprochenen Italienisch als diatopisch markiertes Faktum, im gesprochenen Spanisch gar nicht.

Nun könnte man freilich geltend machen, daß die scheinbar einzelsprachlichen Erscheinungen der gesprochenen Sprache, nicht nur im Französischen, sondern in allen Sprachen, sich auf den gemeinsamen Nenner ‚Vereinfachung‘ bringen lassen (so etwa Söll 1980, 55ff.; Berruto 1983; vgl. auch Ferguson 1959, 333f.). Man wird auf diese Weise jedoch den kontingenten Merkmalen gerade nicht gerecht:

a) Zweifellos gibt es im Sprachwandel Tendenzen zur Analogie, zum Abbau der Markiertheit, zu größerer phonologischer oder morphologischer „Natürlichkeit“, zur Konsolidierung bestimmter Wortstellungstypen usw., die auch das *parlé* gegenüber dem *écrit* prägen⁶⁵. Man sollte hier zunächst berücksichtigen, ob jeweils das System oder die Norm (vgl. 1.1.) betroffen sind. Ein System wird nicht unbedingt „einfacher“, wenn Oppositionen verlorengehen (z. B. beim Verlust des *Passé simple* im Französischen), es kann aber sogar eine Vermehrung der Oppositionen erfahren (z. B. ehemals bei der Entstehung des zusammengesetzten Perfekts neben dem synthetischen lateinischen Perfekt). Auf der Ebene der Norm kann man sicher dort von Vereinfachungen sprechen, wo Allomorphien analogisch – vollständig (vgl. Walker 1974) – abgebaut oder wo „Artikulationserleichterungen“ geschaffen werden. Was auf einer Ebene der Sprache einfacher/natürlicher ist (z. B. /t/ für /ty/ vor Vokal), ist es aber oft gerade nicht auf einer anderen Ebene (hier: Allomorphie). Einfachheit/Natürlichkeit wird also immer nur punktuell wirksam, nie in einer Varietät als ganzer (vgl. Ernst 1983; Bailey 1982, 42; Wurzel 1984, 29ff.).

b) Begriffe wie ‚Vereinfachung‘ und ‚Natürlichkeit‘ würden, auf unser Problem bezogen, eine gerichtete Beziehung *écrit* → *parlé* implizieren. Selbst unter den einzelsprachlichen Merkmalen entziehen sich aber einige dieser Entwicklungsrichtung. So sind Regionalismen (3.1.) – ob durch Vereinfachung oder nicht – aus völlig anderen Wurzeln entstanden und nur durch Interferenz ins *parlé* gedrungen⁶⁶. Daneben enthält die

⁶⁵ Zur Vereinfachung im beschreibungstheoretischen Sinne der Regelvereinfachung vgl. King 1969. – Zum Begriff der Natürlichkeit vgl. Wurzel 1984, 13–29; zur phonologischen Natürlichkeit: Donegan/Stampe 1979 (mit Verweisen auf informelle Sprachvarietäten); zur morphologischen Natürlichkeit: Mayerthaler 1981 (mit wiederholten Verweisen auf das *français populaire*); zur Wortstellungstypologie: Bossong 1980b; 1982. Für die Morphologie zeigt Wurzel in dem genannten Buch, daß im Falle eines Konflikts die einzelsprachlichen Systemzwänge („Normalität“) sich gegen die (übereinzelsprachliche) Natürlichkeit durchsetzen.

⁶⁶ Zu Recht stellt Bailey (1982, 10f., 43, 66ff.) dem „connatural change“ nach Markiertheitskriterien, der nicht als bloße Vereinfachung gelten kann, den „abnatural change“ zur Seite, der sich aus Sprachkontakt ergeben kann.

langue parlée auch Archaismen wie *y a, faut* (3.2., e)⁶⁷. Vereinfachung bedeutet aber Innovation. Analogiebezogene, markiertheitstheoretische und typologische Erklärungen können also nur universale Plausibilitäten, nicht Prognosen über Wandel und Varietäten in den Einzelsprachen ergeben (vgl. Bossong 1982, 34, 45). „Der geschichtliche Zufall, das heißt eine unabsehbar große Zahl heterogener Faktoren ist dafür verantwortlich, daß wir in der einen Sprache an den verschiedensten Stellen unvermutet und unvermutbar regionale, soziale, kulturelle Varianten vorfinden, wofür es in der nächstverwandten Sprache nichts Vergleichbares gibt“ (Wandruszka 1982, 338; vgl. auch Havers 1931, 11). Was spräche gegen eine Beibehaltung des *Passé simple* in der *langue parlée*, was gegen seinen Verlust in der (zukünftigen) *langue écrite*, wenn nicht die Kontingenz der französischen Sprachentwicklung (bezeichnend: Harris 1982, 63f.; vgl. auch Koch 1983, 63f.)?

c) Auf Grund von a) und b) kann ‚Vereinfachung‘ oder ‚Natürlichkeit‘ nicht als generelles Merkmal der Sprechsprache angesehen werden. Bei den verbleibenden einzelnen Erscheinungen von Vereinfachung usw. kann nun ihre Präsenz in der *langue parlée* allein schon deshalb nicht als essentiell sprechsprachlich gelten, weil in universaler Hinsicht die Schreibsprache von der Sprechsprache abgeleitet ist (*parlé* → *écrit*; vgl. 2.2.), während Vereinfachung eine Ableitung *écrit* → *parlé* impliziert, die nur auf einzelsprachliche Fakten anwendbar ist.

3.4. Der prinzipielle Unterschied zwischen universal-essentiellen und einzelsprachlich-kontingenten Merkmalen gesprochener Sprache widerspricht nicht der Tatsache, daß zwischen beiden im Sprachwandel eine Brücke besteht. In diesem Sinne kann die gerichtete Beziehung zwischen dem pragmatischen und dem syntaktischen Modus (vgl. 2.1.) eine diachronische Interpretation erfahren (vgl. Givón 1979b, 208f.). Sprachwandel nimmt zu einem großen Teil – nicht ausschließlich – seinen Anfang in der gesprochenen Sprache. Dabei regen häufig universale sprechsprachliche Erscheinungen Innovationen an, die, einmal grammatikalisiert oder lexikalisiert, zu kontingenten Merkmalen bestimmter Einzelsprachen oder ihrer Varietäten werden. Dazu drei Beispiele:

a) Es steht außer Zweifel, daß die Segmentierungen (2.5.) ein universal sprechsprachliches Phänomen sind, dessen Kontinuität auch vom Lateinischen zu den romanischen Sprachen unübersehbar ist (vgl. Havers 1925, besonders 225f.; Bossong 1980b, 54–62; Gülich 1982, 45f.; auch Baumgärtner 1959, 92). Nachdem das Französische morphologisch zur Prädetermination tendiert, bahnt sich hier eine präfigierende Subjektkonjugation (weniger wahrscheinlich eine Objektkonjugation) an, so daß durch Grammati-

kalisierung der *reprise pronominale* die ursprüngliche Segmentierung des Subjekts (des Objekts) zum unmarkierten Normalfall werden könnte⁶⁸. Aber noch scheint dieses Verfahren selbst in der *langue parlée* nicht so unangefochten verbreitet (vgl. François 1974, 356) und distributionell nicht so unbeschränkt⁶⁹ zu sein, daß es bereits als vollständig syntaktisierte und morphologisierte einzelsprachspezifische Struktur gelten kann. Ob dieser Prozeß jemals zum Abschluß kommt, ist nicht universal prognostizierbar, sondern unterliegt der Kontingenz der (zukünftigen) französischen Sprachgeschichte.

b) Viele hypotaktische Konstruktionen bestimmter Einzelsprachen sind in diachronischer Sicht durch Uminterpretation und Syntaktisierung aus typisch sprechsprachlichen parataktischen Reihungen entstanden, wie es durch das lateinische *Timeo ne veniat* < *Ne veniat! Timeo*. illustriert wird (vgl. auch oben 2.6., e)⁷⁰.

c) Expressive sprechsprachliche Ausdrücke (2.7., c) stellen eine Art Reservoir dar, aus dem unter bestimmten historischen Bedingungen einzelsprachliche lexikalische Innovationen genommen werden. So bildeten expressive Metaphern um das Lexem *gallu* einen Ring von „Trabantenwörtern“, von denen in bestimmten gaskognischen Parlers eines (das scherzhafte *bigey* < *vicariu*) lexikalisiert wurde, indem es durch metaphorische Katachrese das homonymiefährdete *gallu* (> **gat* = *gat* < *cattu*) ersetzte. Ähnlich konnte an Stelle von franz. **moudre* < *mulgere* (= *moudre* < *molere*) durch metonymische Katachrese *traire* < *trahere* lexikalisiert werden (vgl. Wartburg 1970, 137–146; Lausberg 1973, §§ 562, 577).

Es handelt sich bei diesen Vorgängen wohlgerne um eine „Einbahnstraße“ nach dem Muster *parlé*/essentiell → *parlé*/kontingent (→ *écrit*), denn sobald die entsprechenden sprachlichen Verfahren oder Ausdrücke grammatikalisiert oder lexikalisiert werden, sind sie nicht mehr notwendigerweise an die Sprechsprache gebunden.

4. Die Unterscheidung zwischen universalen und einzelsprachlichen Merkmalen der *langue parlée* – dies sei zum Schluß angedeutet – erleichtert es, die Divergenzen zur *langue écrite* zu ermessen und ihre gesellschaftliche Relevanz zu beurteilen.

4.1. Die allgemeine Einschätzung der genannten Divergenzen, für das Französische und andere Sprachen, schwankt zwischen der Annahme zweier eigenständiger Systeme

⁶⁸ Zur Prädetermination und zur präfigierenden Konjugation im Französischen: Bauche 1946, 101f.; Tesnière 1959, Chap. 61; Weinrich 1962; Baldinger 1968; Wartburg 1970, 64–76; Hunnius 1977; Söll 1980, 104ff.; Lambrecht 1981, 17–49; zur romanischen Objektkonjugation: Heger 1966; Rothe 1966; allgemein zur Grammatikalisierung von Segmentierungen: Givón 1976; 1979b, 209ff.; speziell zum Französischen: Frei 1929, 145f. (mit dem bekannten *Ma femme il est venu*); Hyman 1975, 142; Harris 1976, 43–49 (mit überraschender Eingrenzung auf die Rechts-Segmentierungen); Bossong 1980a, 13ff.; 1981, 240, 246ff.; Körner 1983 (Präferenz für Subjektkonjugation; dazu auch Sankoff 1982). Priestley (1955) arbeitet universal-sprechsprachliche und einzelsprachlich-historische Aspekte der französischen Segmentierung heraus.

⁶⁹ Man denke vor allem an die Unverträglichkeit mit indefinit-spezifischen Aktanten (vgl. Givón 1976, 154; 1979b, 65f.; Larsson 1979, 12, 22, 28f.; Gülich 1982, 49; Seelbach 1982, 200ff., und vor allem Lambrecht 1981, 61f., 84, 91). Weitere Einschränkungen nennt Sankoff (1982, 85).

⁷⁰ Vgl. Paul 1920, 149f.; Havers 1931, passim; Bühler 1934, 398–418; Kühner/Stegmann 1976, 252; Givón 1979b, 213ff., 298.

⁶⁷ Vgl. hierzu die kontroverse Diskussion um den Begriff *français avancé* und die Untersuchung des Alters der *français parlé*-Erscheinungen: Hausmann 1975, 43f.; 1979; Bork 1975; Meier 1977; einige Beiträge in Stimm 1980; Ernst 1985. Die Jagd nach Archaismen im *français parlé* schießt allerdings über das Ziel hinaus, wenn dabei etwa die universal-sprechsprachliche *passe-partout*-Konjunktion *que* mitgezählt wird (so bei Hunnius 1975, 356). Nicht zu den Archaismen gehört andererseits auch die Negation ohne *ne* (vgl. Holtus/Pfister 1977, 72; Steinmeyer 1979, 235ff.), ein zwar einzelsprachliches und sehr altes, aber letztlich doch innovatorisches Merkmal.

me (besonders für das Französische) und der Qualifizierung als *parole*-Phänomene⁷¹. Letztere Sichtweise ist unannehmbar, da es sich um Probleme der Sprachvarietät handelt, die mindestens als Fakten der Norm anzusprechen sind.

Wenn man konsequent die in 1.1. vorgestellten Begriffe ‚Norm‘, ‚System‘ und ‚Einzelsprache‘ zugrundelegt, so entdeckt man im Bereich der einzelsprachlichen Merkmale im Französischen sowohl Normunterschiede (*ne . . . pas* gegenüber: *pas*) als auch Systemunterschiede (*Passé simple/Passé composé* gegenüber: nur *Passé composé*). Norm- und vor allem Systemunterschiede zwischen der gesprochenen und der geschriebenen Varietät berühren die Einheit einer Einzelsprache erst dann, wenn sie zu zahlreich werden, weil, wie bei der „*crise du français*“, das durch geänderte gesellschaftliche Konstellationen mögliche Eindringen von kontingenten *parlé*-Erscheinungen in die *langue écrite* auf einen rigiden Purismus stößt⁷².

Im Bereich der universalen Merkmale ist gegenüber der Sprechsprache die Schreibsprache markierter: sie ist „enger“, weil sie innerhalb desselben Systems Abwahlen trifft (keine Gesprächswörter, keine Segmentierungen usw.); und sie ist „tiefer“, weil sie bestimmte Möglichkeiten des Systems viel intensiver nutzt (genaue Kongruenz, viel Hypotaxe usw.). Diese Normunterschiede haben, auch im Französischen, nichts mit einer vermeintlichen Krise der Einzelsprache zu tun. Sie sind in den allgemeinen Unterschieden von Mündlichkeit und Schriftlichkeit verankert und wiegen deshalb kommunikativ und gesellschaftlich schwerer als kontingente Systemunterschiede.

4.2. Das Gewicht universal-sprechsprachlicher Merkmale für das soziale Gefälle wird in den älteren, noch immer anregenden Arbeiten zur „Umgangssprache“ von Wunderlich, Havers und Hofmann vielfach implizit angedeutet durch – heute befremdliche – Hinweise auf die Rede und Psyche des „Mannes aus dem Volke“, des „gemeinen Mannes“ usw.⁷³. Nun hat die soziolinguistische Diskussion der 60er Jahre unseres Jahrhunderts, wie erst jetzt ersichtlich, diesen Punkt indirekt untermauert. Die Ergebnisse der Untersuchung nur einzelsprachlicher, primär diastratischer Merkmale gesprochener Sprache ließen sich im Sinne der Differenzhypothese interpretieren. Die Defizithypothese wurde dagegen gestützt durch die Zuweisung universal-sprechsprachlicher Merkmale zum restringierten Code, der demnach keine diastratische

⁷¹ Vgl. zur allgemeinen Diskussion: Stellmacher 1972, 518 f.; Mair 1979, 182–188, 196; Schank/Schwitalla 1980, 317. Von Systemunterschieden spricht Schneider 1973, 198 f.; von Normunterschieden: Steger 1972, 206 f.; Vachek 1973; Söll 1980, 27–29; Berruto 1983; von bloßen *parole*- bzw. Performanz-Unterschieden: Allaire 1973, 173 ff., 216; Moreau 1977, 219, 236; Scherer 1984, 176–179 und passim. Erschwert wird diese Diskussion dadurch, daß einerseits nicht jeder diese Termini verwendet und andererseits nicht jeder dasselbe unter *langue*, System und Norm versteht. Besonders unglücklich ist es, gesprochene Sprache überhaupt mit Performanz gleichzusetzen (so Schank/Schoenthal 1976, 7).

⁷² Vgl. hierzu Söll 1969 a; Müller 1975, 29 ff.; Baum 1976; Mair 1979, 200; Christmann 1982.

⁷³ Vgl. vor allem Havers 1931, passim, und Hofmann 1951, passim. Nach Havers ist allerdings „keine scharfe Grenze zu ziehen zwischen ‚Volkssprache‘ als Sprache der sozialen Unterschicht und ‚Umgangssprache‘ als familiärer Rede der Gebildeten“ (1931, 31).

Varietät ist, sondern für die zu geringe schreibsprachliche Kompetenz von Unterschichtssprechern steht⁷⁴.

Da es unverantwortlich ist, dieses Defizit nicht aufzufüllen, bedürfte die viel kritisierte Liste sprachlicher Merkmale des restringierten Codes bei Bernstein dringend einer solideren Grundlage durch eine sprachübergreifende Identifizierung essentiell-sprechsprachlicher Erscheinungen – eine aktualisierte Form des Hofmannschen Programms (1926, 326): „So zeichnen sich der umgangssprachlichen Forschung im fernen Hintergrund bereits die Umrisse einer vergleichenden Grammatik der indogermanischen Umgangssprache ab. Die Probleme sind gestellt; sie zu lösen, bedarf es nur der Emsigkeit, Ausdauer und engen Zusammenarbeit aller Beteiligten“.

⁷⁴ Vgl. zu diesem Problemkreis: Bernstein 1960/61; Labov 1970; Robach 1974, 132–138; Schlieben-Lange 1983, 87 f.

Bibliographie

Die Abkürzungen für Zeitschriften sind aus der *Bibliographie linguistique* übernommen.

- Allaire, S. (1973): *La subordination dans le français parlé devant les micros de la Radiodiffusion. Etude d'un corpus*, Paris.
- Althaus, H. P./Henne, H./Wiegand, H. E. (Hrsg.) (1980): *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, Tübingen².
- Altmann, H. (1981): *Formen der „Herausstellung“ im Deutschen. Rechtsversetzung, Linksversetzung, Freies Thema und verwandte Konstruktionen*, Tübingen (Linguistische Arbeiten, 106).
- Antoine, G. (1959–62): *La coordination en français*. 2 Bde., Paris.
- Ashby, W. J. (1976): „The Loss of the Negative Morpheme, *ne*, in Parisian French“, in: *Lingua* 39, 119–137.
- (1977): „Interrogative Forms in Parisian French“, in: *Semasia* 4, 35–52.
- Baetens Beardsmore, H. (1971): *Le français régional de Bruxelles*, Brüssel (Conférences et Travaux, 3).
- Bailey, Ch.-J. N. (1982): *On the Yin and Yang Nature of Language*, Ann Arbor.
- Baldinger, K. (1968): „Post- und Prädeterminierung im Französischen“, in: *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, Tübingen, I, 87–106.
- Bally, Ch. (1909): *Traité de stylistique française*. Bd. I, Heidelberg (Indogermanische Bibliothek, 2, 3).
- (1965 a): *Le langage et la vie*, Paris³.
- (1965 b): *Linguistique générale et linguistique française*, Bern⁴.
- Bauche, H. (1946): *Le langage populaire. Grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel qu'on le parle dans le peuple avec tous les termes d'argot usuel*, Paris⁴.
- Baum, R. (1976): „Zum Problem der Norm im Französischen der Gegenwart“, jetzt in: Hausmann 1983, 366–410.
- (1977): „Linguistik der Schriftsprache und Linguistik der gesprochenen Sprache“, in: H. Schumacher/B. Leuschner (Hrsg.), *Kongreßberichte der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik. III: Linguistik/Beschreibung der Gegenwartssprachen*, Stuttgart, 157–168.
- Baumgärtner, K. (1959): *Zur Syntax der Umgangssprache in Leipzig*, Berlin (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur, 14).
- Behaghel, O. (1899): „Geschriebenes Deutsch und gesprochenes Deutsch“, in: id., *Von deutscher Sprache. Aufsätze, Vorträge und Plaudereien*, Lahr 1927, 11–34.
- Behnstedt, P. (1973): *Viens-tu? Est-ce que tu viens? Tu viens? Formen und Strukturen des direkten Fragesatzes im Französischen*, Tübingen (TBL 41).

- Beneš, E. (1974): „Stabile und variable Elemente in einem Gespräch. Linguistische und sprachdidaktische Überlegungen“, in: *Gesprochene Sprache*, 163–176.
- Bennett, T. L. (1977): „An Extended View of Verb Voice in Written and Spoken Personal Narratives“, in: Keenan/Bennett 1977, 43–49.
- Bernstein, B. (1960/61): „Social Structure, Language, and Learning“, in: *Educational Research* 3, 163–176.
- Berruto, G. (1983): „Per una caratterizzazione del parlato: l'italiano parlato ha un'altra grammatica?“, erscheint in: Holtus/Radtke 1985.
- Berschlin, H./Felixberger, J./Goebel, H. (1978): *Französische Sprachgeschichte. Lateinische Basis. Interne und externe Geschichte. Sprachliche Gliederung Frankreichs*, München.
- Betten, A. (1976): „Ellipsen, Anakoluthe und Parenthesen. Fälle für Grammatik, Stilistik, Sprechakttheorie oder Konversationsanalyse?“, in *DSp* 4, 207–230.
- Bloom, L. (1973): *One Word at a Time. The Use of Single Word Utterances before Syntax*, Den Haag/Paris (Janua Linguarum, Series Minor, 154).
- Bloomfield, L. (1935): *Language*, London².
- Bork, H. D. (1975): „Néo-Français = Français avancé? Zur Sprache Raymond Queneaus“, in: *RF* 87, 1–40.
- Bosson, G. (1980a): „Aktantenfunktionen im romanischen Verbalsystem“, in: *ZRPh* 96, 1–22.
- (1980b): „Variabilité positionnelle et universaux pragmatiques“, in: *BSLP* 75, 39–67.
- (1981): „Séquence et visée: l'expression positionnelle du thème et du rhème en français parlé“, in: *FoL* 15, 237–252.
- (1982): „Historische Sprachwissenschaft und empirische Universalienforschung“, in: *RJb* 33, 17–51.
- Brinkmann, H. (1974): „Reduktion in gesprochener und geschriebener Rede“, in: *Gesprochene Sprache*, 144–162.
- Bublitz, W. (1978): *Ausdrucksweisen der Sprechereinstellung im Deutschen und Englischen. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln und Verge-wisserungsfragen und ihrer englischen Entsprechungen*, Tübingen (Linguistische Arbeiten, 57).
- Bühler, K. (1934): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena.
- Burkhardt, A. (1982): „Gesprächswörter. Ihre lexikologische Bestimmung und lexikographische Beschreibung“, in: W. Mentrup (Hrsg.), *Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern*, Tübingen (Reihe Germanistische Linguistik, 38), 138–171.
- Busse, W. (1974): *Klasse – Transitivität – Valenz. Transitive Klassen des Verbs im Französischen*, München (Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik, 36).
- Chafe, W. L. (1982): „Integration and Involvement in Speaking, Writing, and Oral Literature“, in: D. Tannen (Hrsg.), *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*, Norwood (New Jersey) (Advances in Discourse Processes, 9), 35–53.
- Christmann, H. H. (1978): „Gesprochene Sprache von heute oder alte Sprachstufen als ‚wahrer‘ Gegenstand der Linguistik? Zur historischen Sprachwissenschaft des 19. Jahrhunderts und ihrer ‚Überwindung‘“, in: *ZRPh* 94, 549–562.
- (1982): „Das Französische der Gegenwart: zu seiner Norm und seiner ‚défense‘“, jetzt in: Hausmann 1983, 411–440.
- Cicourel, A. V. (1973): *Cognitive Sociology. Language and Meaning in Social Interaction*, Harmondsworth.
- Cohen, M. (1970): „C'est rigolo n'est pas populaire“, jetzt in: Hausmann 1983, 306–314.
- Conseil et Office de la langue française (Hrsg.) (1981): *Actes du Colloque „Les français régionaux“, Québec 21–25/10 1979*, Québec (Documentation du Conseil de la langue française, 9).
- Coseriu, E. (1952): „Sistema, norma y habla“, in: id., *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*, Madrid 1967 (Biblioteca Románica Hispánica, II, 61), 11–113.
- (1955/56): „Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar“, in: *RJb* 7, 29–51.
- (1970): *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*, Tübingen (TBL 14).

- (1980): „Historische Sprache' und ‚Dialekt‘“, in: J. Göschel/P. Ivić/K. Kehr (Hrsg.), *Dialekt und Dialektologie*, Wiesbaden (ZDL Beiheft N.F., 26), 106–115.
- Coulmas, F. (1982): *Über Schrift*, Frankfurt (stw 378).
- Csécsey, M. (1968): *De la linguistique à la pédagogie. Le verbe français*, Paris (Collection Le Français dans le Monde, 7).
- De Mauro, T. (1971): „Tra Thamus e Theuth. Uso scritto e parlato dei segni linguistici“, in: id., *Senso e significato. Studi di semantica teorica e storica*, Bari, 96–114.
- Deutrich, K.-H. (1971): „Überlegungen zu Sprechsituationen und zum Kommunikationsrahmen“, in: Goethe-Institut (Hrsg.), *Forschungen zur gesprochenen Sprache und Möglichkeiten ihrer Didaktisierung*, München, 40–52.
- Donegan, P. J./Stampe, D. (1979): „The Study of Natural Phonology“, in: D. A. Dinnsen (Hrsg.), *Current Approaches to Phonological Theory*, Bloomington, 126–173.
- Doppagne, A. (1978): *Les régionalismes du français*, Paris/Gembloux.
- Dubois, J. (1965): *Grammaire structurale du français: nom et pronom*, Paris.
- (1967): *Grammaire structurale du français: le verbe*, Paris.
- Duncan, St. D., jr. (1972): „Some Signals and Rules for Taking Speaking Turns in Conversation“, in: *Journal of Personality and Social Psychology* 23, 283–292.
- (1974): „On the Structure of Speaker–Auditor Interaction during Speaking Turns“, in: *LiS* 3, 161–180.
- Duranti, A./Ochs, E. (1979): „Left-Dislocation in Italian Conversation“, in: Givón 1979a, 377–416.
- Eagleson, R. D. (1958): „Premeditated and Unpremeditated Speech: the Nature of the Difference“, in: *ES* 39, 145–154.
- Ebneter, Th./Gessner, M. P. (1974): „La causalité en français parlé“, in: *TLL* 12/1, 325–346.
- Ernst, G. (1983): „Was passiert, wenn eine Sprache vereinfacht wird? Gedanken zu den Termini ‚einfach‘ und ‚Vereinfachung‘ in der Sprachwissenschaft“, in: Holtus/Radtke 1983, 107–116.
- (1985): *Gesprochenes Französisch zu Beginn des 17. Jahrhunderts. Direkte Rede in Jean Héroards „Histoire particulière de Louis XIII“ (1605–1610)*, Tübingen (ZRP Beiheft, 204).
- Ferguson, Ch. (1959): „Diglossia“, in: *Word* 15, 325–340.
- Franck, D. (1980): *Grammatik und Konversation*, Königstein/Ts. (Monographien Linguistik und Kommunikationswissenschaft, 46).
- François, D. (1972): „La notion de norme en linguistique. Attitude descriptive. Attitude prescriptive“, in: J. Martinet 1972, 145–159.
- (1974): *Français parlé. Analyse des unités phoniques et significatives d'un corpus recueilli dans la région parisienne*. 2 Bde., Paris (Société d'études linguistiques et anthropologiques de France, 2).
- (1977): „Traits spécifiques d'oralité et pédagogie“, in: *Pratiques* 17, 31–52.
- Frei, H. (1929): *La grammaire des fautes*, Paris.
- Gauger, H.-M. (1976): *Sprachbewußtsein und Sprachwissenschaft*, München (Serie Piper, 144).
- /Oesterreicher, W./Windisch, R. (1981): *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*, Darmstadt.
- Gesprochene Sprache*. Jahrbuch 1972 des Instituts für deutsche Sprache, Düsseldorf 1974 (Sprache der Gegenwart, 26).
- Givón, T. (1976): „Topic, Pronoun, and Grammatical Agreement“, in: *Li* 1976, 149–188.
- (Hrsg.) (1979a): *Syntax and Semantics*. Bd. 12: *Discourse and Syntax*, New York usw.
- (1979b): *On Understanding Grammar*, New York usw.
- (Hrsg.) (1983a): *Topic Continuity in Discourse. A Quantitative Cross Language Study*, Amsterdam/Philadelphia (Typological Studies in Language, 3).
- (1983b): „Topic Continuity in Spoken English“, in: Givón 1983a, 343–363.
- Glasser, R. (1939/40): „Die Zeit in der Volkssprache“, in: *IF* 57, 170–192.
- Goosse, A. (1977): „Qu'est-ce qu'un belgicisme?“, in: *Bulletin de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Française (de Belgique)* 55, 345–367.
- Grafström, Å. (1969): „On remplaçant nous en français“, in: *RLiR* 33, 270–298.

- Greenfield, P. M. (1979): „Informativeness, Presupposition, and Semantic Choice in Single Word Utterances“, in: Ochs/Schieffelin 1979, 159–166.
- Greive, A. (1974): *Neufranzösische Formen der Satzfrage im Kontext*, Wiesbaden (Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, 1974, 3).
- (1978): „Zur Linguistik des gesprochenen Französisch“, in: *ASNS* 130 (215), 33–48.
- Grice, H. P. (1975): „Logic and Conversation“, in: P. Cole/J. L. Morgan (Hrsg.), *Syntax and Semantics*. Bd. 3: *Speech Acts*, New York usw., 41–58.
- Grosse, S. (1968): „Mitteilungen ohne Verb“, in: *Festgabe für F. Maurer*, Düsseldorf, 50–68.
- Groupe des Atlas (1978): „Régionalismes de France“, in: *RLiR* 42, 149–194.
- Gruber, J. S. (1967): „Topicalization in Child Language“, in: *FL* 3, 37–88.
- Gsell, O. (1979): „Beobachtungen an einem ‚kranken‘ Modus – zur Vitalität des Konjunktivs im modernen Französisch“, in: *Sprache und Mensch in der Romania. H. Kuen zum 80. Geburtstag*, Wiesbaden, 94–109.
- Güllich, E. (1970): *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*, München (Structura, 2).
- (1978): „Redewiedergabe im Französischen. Beschreibungsmöglichkeiten im Rahmen einer Sprechakttheorie“, in: R. Meyer-Hermann (Hrsg.), *Sprechen – Handeln – Interaktion. Ergebnisse aus Bielefelder Forschungsprojekten zur Texttheorie, Sprechakttheorie und Konversationsanalyse*, Tübingen (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 26), 49–101.
- (1982): „La ‚phrase segmentée‘ en français et en allemand: une technique particulière à la communication orale“, in: *Didactique des Langues Etrangères. Français, Allemand. Actes du colloque tenu à l'Université Lyon II en mars 1981*, Lyon, 33–66.
- /Kotschi, Th. (1983): „Partikeln als Paraphrasen-Indikatoren (am Beispiel des Französischen)“, in: Weydt 1983, 249–262.
- /Kotschi, Th. (Hrsg.) (1985): *Grammatik, Konversation, Interaktion. Beiträge zum Romanistentag 1983*, Tübingen (Linguistische Arbeiten, 153).
- /Raible, W. (Hrsg.) (1972): *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*, Frankfurt (Athenäum-Skripten Linguistik, 5).
- /Raible, W. (1977): *Linguistische Textmodelle. Grundlagen und Möglichkeiten*, München (UTB 130).
- Günther, W. (1928): *Probleme der Rededarstellung. Untersuchungen zur direkten, indirekten und ‚erlebten‘ Rede im Deutschen, Französischen und Italienischen*, Marburg (DNS Beiheft, 13).
- Guiraud, P. (1969): *Le français populaire*, Paris² (Que sais-je? 1172).
- Gundel, J. K. (1975): „Left Dislocation and the Role of Topic-Comment Structure in Linguistic Theory“, in: *Ohio State Working Papers in Linguistics* 18, 72–131.
- Gunter, R. (1963): „Elliptical Sentences in American English“, in: *Lingua* 12, 137–150.
- Haas, W. (1978): „Gesprochene Sprache“, in: *WW* 28, 197–217.
- Hang, H.-G. (1973): „Tempusgebrauch in der gesprochenen Sprache“, in: Wackernagel-Jolles 1973a, 81–121.
- Harris, M. B. (1976): „A Typological Approach to Word-Order Change in French“, in: id. (Hrsg.), *Romance Syntax. Synchronic and Diachronic Perspectives*, Salford, 33–53.
- (1982): „The ‚Past Simple‘ and the ‚Present Perfect‘ in Romance“, in: *Studies in the Romance Verb. Essays Offered to J. Cremona on the Occasion of his 60th Birthday*, London/Canberra, 42–70.
- Hausmann, F. J. (1975): „Gesprochenes und geschriebenes Französisch“, in: *RJb* 26, 19–45.
- (1979): „Wie alt ist das gesprochene Französisch? Dargestellt speziell am Übergang von ‚j'allons zu on y va‘“, in: *RF* 91, 431–444.
- (1980): *Louis Meigret. Humaniste et linguiste*, Tübingen (Lingua et Traditio, 6).
- (Hrsg.) (1983): *Die französische Sprache von heute*, Darmstadt (Wege der Forschung, 496).
- Havers, W. (1925): „Der sog. ‚Nominativus pendens‘“, in: *IF* 43, 207–257.
- (1931): *Handbuch der erklärenden Syntax. Ein Versuch zur Erforschung der Bedingungen und Triebkräfte in Syntax und Stilistik*, Heidelberg (Indogermanische Bibliothek, 1., I, 20).

- Havránek, B. (1971): „Die Theorie der Schriftsprache“, in: E. Beneš/J. Vachek (Hrsg.), *Stilistik und Soziolinguistik. Beiträge der Prager Schule zur strukturellen Sprachbetrachtung und Spracherziehung*, Berlin (Berichte und Untersuchungen aus der Arbeitsgemeinschaft für Linguistik und Didaktik der deutschen Sprache und Literatur, A, 1), 19–37.
- Heger, K. (1966): „La conjugaison objective en français et en espagnol“, in: *Langages* 3, 19–39.
- (1982): „il la lui a donné, à Jean, son père, sa moto – neue Überlegungen zu einem alten Beispiel“, in: *Festschrift für J. Hubschmid zum 65. Geburtstag. Beiträge zur allgemeinen, indogermanischen und romanischen Sprachwissenschaft*, Bern/München, 53–66.
- Henne, H. (1978): „Gesprächswörter. Für eine Erweiterung der Wortarten“, in: id./W. Mentrup/D. Möhn/H. Weinrich (Hrsg.), *Interdisziplinäres deutsches Wörterbuch in der Diskussion*, Düsseldorf (Sprache der Gegenwart, 45), 42–47.
- /Rehbock, H. (1982): *Einführung in die Gesprächsanalyse*, Berlin/New York² (Sammlung Götschen, 2212).
- Hesse, B./Kleineidam, H. (1973): „Code Oral oder Langue Parlée? Überlegungen zur Rolle der gesprochenen Sprache in den neuen ‚Empfehlungen für den Französischunterricht‘“, in: *LBer* 27, 52–71.
- Hirschbühler, P. (1975): „On the Source of Left-hand NPs in French“, in: *LIn* 6, 155–165.
- Hjelmquist, E. (1982): „Discourse Processes in Dyadic Communication“, in: *JPrag* 6, 25–38.
- Hölker, K. (1985): „Enfin, j'ai évalué ça, vous savez, à quelque chose près, quoi“, in: Güllich/Kotschi 1985, 323–346.
- Hörmann, H. (1976): *Meinen und Verstehen. Grundzüge einer psychologischen Semantik*, Frankfurt.
- (1977): *Psychologie der Sprache*, Berlin usw.².
- Hofmann, J. B. (1926): „Wege und Ziele der umgangssprachlichen Forschung“, in: *Bayerische Blätter für das Gymnasial-Schulwesen* 62, 317–326.
- (1951): *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg³.
- Holtus, G. (1983): „‚Codice parlato‘ und ‚codice scritto‘ im Italienischen“, in: Holtus/Radtke 1983, 164–169.
- /Pfister, M. (1977): „Code parlé et code écrit im Französischen“, in: *ZRPh* 93, 58–96.
- /Radtke, E. (Hrsg.) (1983): *Varietätenlinguistik des Italienischen*, Tübingen (TBL 202).
- /Radtke, E. (Hrsg.) (1985): *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen (TBL 252).
- Hosch, S. (1895–97): *Französische Flickwörter. Ein Beitrag zur französischen Lexikographie*, Berlin; Auszüge in: Hausmann 1983, 38–69.
- Hunnius, K. (1975): „Archaische Züge des *langage populaire*“, jetzt in: Hausmann 1983, 345–365.
- (1977): „Frz. je: ein präfigiertes Konjugationsmorphem? Ein Forschungsbericht zur Frage der Prädetermination“, in: *ASNS* 129 (214), 37–48.
- (1978): „Teilungsartikel + Adjektiv. Ein Beitrag zur Kenntnis des gesprochenen Französisch“, in: *LD* 33, 97–106.
- (1981): „Mais des idées, ça, on en a, nous, en France“, in: *ASNS* 133 (218), 76–89.
- Hyman, L. M. (1975): „On the Change from SOV to SVO: evidence from Niger-Congo“, in: Ch. N. Li (Hrsg.), *Word Order and Word Order Change*, Austin, 113–147.
- Illich, I. (1984): „Mündlichkeit und Schriftlichkeit (Mit einer Vorbemerkung von J. Schiewe)“, in: *Skarabaeus* 3, 45–70.
- Imbs, P. (1969): „Les niveaux de langue dans le dictionnaire“, in: *Le Français dans le Monde* 69, 51–60.
- Jakobson, R. (1960): „Closing Statement: Linguistics and Poetics“, in: Th. A. Sebeok (Hrsg.), *Style in Language*, New York, 350–377.
- (1977): *Der grammatische Aufbau der Kindersprache*, Opladen (Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge G 218).
- Jefferson, G. (1983): „On Exposed and Embedded Correction in Conversation“, in: *Studium Linguistik* 14, 58–68.
- Jespersen, O. (1922): *Language. Its Nature, Development and Origin*, London/New York.

- Kalverkämper, H. (1981): „Das Hierarchieproblem in der Verbalsyntax von Tesnières Dependenzgrammatik“, in: *Logos Semantikos*, IV, 249–266.
- Keenan, E. O./Bennett, T. L. (Hrsg.) (1977): *Discourse across Time and Space*, Los Angeles (Southern California Occasional Papers in Linguistics, 5).
- /Schieffelin, B. B. (1976): „Topic as a Discourse Notion: A Study of Topic in the Conversations of Children and Adults“, in: *Li* 1976, 335–384.
- /Schieffelin, B. B./Platt, M. (1978): „Questions of Immediate Concern“, in: E. N. Goody (Hrsg.), *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*, Cambridge usw. (Cambridge Papers in Social Anthropology, 8), 44–55.
- King, R. (1969): *Historical Linguistics and Generative Grammar*, Englewood Cliffs.
- Klatt, H.-J. (1978): *Psycholinguistik der Aphasie. Eine experimentelle Analyse der Bedeutung syntaktischer Aspekte für das Lesen von Aphasikern*, Frankfurt/Las Vegas (Europäische Hochschulschriften, VI, 36).
- Knoop, U. (1983): „Mündlichkeit – Schriftlichkeit. Vorläufige Überlegungen zu ihrem Status“, in: S. Grosse (Hrsg.), *Schriftsprachlichkeit*, Düsseldorf (Sprache der Gegenwart, 59), 24–36.
- Koch, P. (1981): *Verb – Valenz – Verfügung. Zur Satzsemantik und Valenz französischer Verben am Beispiel der Verfügungs-Verben*, Heidelberg (Reihe Siegen, 32).
- (1983): „Gesprochenes Italienisch und sprechsprachliche Universalien“, erscheint in: *Holtus/Radtke* 1985, 42–73.
- (1986): „Norm und Sprache“, erscheint in: *Energie und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Festschrift für E. Coseriu zum 65. Geburtstag*, Tübingen.
- /Oesterreicher, W. (1985): „Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte“, erscheint in: *Rjb* 36.
- Körner, K.-H. (1983): „La conjugaison objective de type roman et la langue française“, in: *Verbe et phrase dans les langues romanes. Mélanges L. Mourin*, Gent (Romanica Gandensia, 20), 121–134.
- Kotschi, Th. (1974): *Probleme der Beschreibung lexikalischer Strukturen. Untersuchungen am Beispiel des französischen Verbs*, Tübingen (Linguistische Arbeiten, 19).
- Kremnitz, G. (1981): „De l'occitan au français (par le francitan). Etapes d'une substitution linguistique“, in: *Logos Semantikos*, V, 183–195.
- Krivososov, A. (1983): „Zur Rolle der Partikeln bei der ‚Einsparung des Sprachmaterials‘“, in: *Weydt* 1983, 40–45.
- Kroll, B. (1977): „Combining Ideas in Written and Spoken English: A Look at Subordination and Coordination“, in: Keenan/Bennett 1977, 69–108.
- Kühner, R./Stegmann, K. (1976): *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. II: Satzlehre*. Bd. 2, Hannover⁵.
- Labov, W. (1970): „The Study of Language in its Social Context“, in: *Studium Generale* 23, 30–87.
- Laguna, G. A. de (1927): *Speech: Its Function and Development*, New Haven/London (Bloomington² 1963).
- Lambrecht, K. (1981): *Topic, Antitopic and Verb Agreement in Non-Standard French*, Amsterdam (Pragmatics and Beyond, II, 6).
- Laparra, M. (1982): „Sélection thématique et cohérence du discours à l'oral“, in: *FM* 50, 208–236.
- Larsson, E. (1979): *La dislocation en français. Etude de syntaxe générative*, Lund (Études romanes de Lund, 28).
- Lausberg, H. (1973): *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, München².
- Li, Ch. N. (Hrsg.) (1976): *Subject and Topic*, New York usw.
- Lichem, K. (1981): „Bemerkungen zu den Gliederungssignalen im gesprochenen Italienisch“, in: Chr. Schwarze (Hrsg.), *Italienische Sprachwissenschaft*, Tübingen (Ergebnisse und Methoden moderner Sprachwissenschaft, 8), 61–82.
- Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem E. Coseriu 1921–1981*. 5 Bde., Berlin usw. 1981.
- Ludwig, O. (1980): „Geschriebene Sprache“, in: Althaus et al. 1980, 323–328.

- Ludwig, R. (1984): *Korpus: Texte des gesprochenen Französisch*, Freiburg (vervielfältigt).
- Lüdicke, A. (1982): „Zum Ausfall der Verneinungspartikel *ne* im gesprochenen Französisch“, in: *ZRPh* 98, 43–58.
- Lütten, J. (1977): *Untersuchungen zur Leistung der Partikeln in der gesprochenen deutschen Sprache*, Göppingen (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 219).
- Luzzati, D. (1982): „Ben' appui du discours“, in: *FM* 50, 193–207.
- Mair, W. (1979): „Überlegungen zum Problem der ‚gesprochenen‘ und ‚geschriebenen‘ Sprache im Französischen“, in: *Sprachtheorie und Sprachpraxis. Festschrift für H. Vernay zu seinem 60. Geburtstag*, Tübingen (TBL 112), 179–206.
- Malapert, L. (1981): „Français régional, français général et dialecte“, in: *VR* 40, 129–139.
- Marouzeau, J. (1954): „Quelques observations sur la langue vulgaire“, jetzt in: Hausmann 1983, 115–125.
- Martinet, A. (1972): „Le parler et l'écrit“, in: *J. Martinet* 1972, 57–76.
- (1980): *Éléments de linguistique générale*. Nouvelle édition remaniée et mise à jour, Paris.
- Martinet, J. (Hrsg.) (1972): *De la théorie linguistique à l'enseignement de la langue*, Paris (Le Linguiste, 12).
- Mayerthaler, W. (1981): *Morphologische Natürlichkeit*, Wiesbaden (Linguistische Forschungen, 28).
- McNeill, D. (1970): *The Acquisition of Language. The Study of Developmental Psycholinguistics*, New York usw.
- Meier, H. (1977): „Über Sprachschichten und Sprachwandel im modernen Französisch“, in: *RF* 89, 357–381.
- Melis, L. (1983): *Les circonstants et la phrase. Etude sur la classification et la systématique des compléments circonstanciels*, Löwen (Symbolae, A, 13).
- Ménard, Ph. (1973): *Manuel du français du moyen âge*. Bd. 1: *Syntaxe de l'ancien français*, Paris².
- Meyer-Hermann, R./Rieser, H. (Hrsg.) (1985): *Ellipsen und fragmentarische Ausdrücke*. 2 Bde., Tübingen (Linguistische Arbeiten, 148).
- Moreau, M.-L. (1977): „Français oral et français écrit: deux langues différentes?“, in: *FM* 45, 204–242.
- Müller, B. (1975): *Das Französische der Gegenwart. Varietäten, Strukturen, Tendenzen*, Heidelberg.
- Muller, Ch. (1970): „Sur les emplois personnels de l'indéfini *on*“, in: *RLiR* 34, 48–55.
- Ochs, E. (1979): „Planned and Unplanned Discourse“, in: *Givón* 1979a, 51–80.
- /Schieffelin, B. B. (Hrsg.) (1979): *Developmental Pragmatics*, New York usw.
- /Schieffelin, B. B./Platt, M. L. (1979): „Propositions across Utterances and Speakers“, in: *Ochs/Schieffelin* 1979, 251–268.
- O'Donnell, R. C. (1974): „Syntactic Differences between Speech and Writing“, in: *AS* 49, 102–110.
- Oesterreicher, W. (1983): „Historizität und ‚Variation‘ in der Sprachforschung der französischen Spätaufklärung – auch: ein Beitrag zur Entstehung der Sprachwissenschaft“, in: B. Cerquiglini/H. U. Gumbrecht (Hrsg.), *Der Diskurs der Literatur- und Sprachgeschichte. Wissenschaftsgeschichte als Innovationsvorgabe*, Frankfurt (stw 411), 167–205.
- Olson, D. R. (1977): „From Utterance to Text: the Bias of Language in Speech and Writing“, in: *Harvard Educational Review* 47, 257–281.
- Parisi, D./Castelfranchi, Cr. (1977): „Scritto e parlato“, in: *Atti del Seminario sull'italiano parlato*, Florenz (Studi di Grammatica Italiana, 6), 167–190.
- Paul, H. (1920): *Prinzipien der Sprachgeschichte*, Halle/Saale⁵.
- Pawley, A./Syder, F. H. (1983): „Natural Selection in Syntax: Notes on Adaptive Variation and Change in Vernacular and Literary Grammar“, in: *JPrag* 7, 551–579.
- Peytard, J. (1971): *Syntagmes (1). Linguistique française et structures du texte littéraire*, Paris (Annales littéraires de l'université de Besançon, 123).
- Plett, H. F. (1979): *Textwissenschaft und Textanalyse. Semiotik, Linguistik, Rhetorik*, Heidelberg² (UTB 328).

- Pohl, J. (1975): „L'omission de *ne* dans le français parlé contemporain“, in: *Le Français dans le Monde* 111, 17–23.
- Priestly, L. (1955): „Reprise Constructions in French“, in: *ArchL* 7, 1–28.
- Quasthoff, U. M. (1980): *Erzählen in Gesprächen. Linguistische Untersuchungen zu Strukturen und Funktionen am Beispiel einer Kommunikationsform des Alltags*, Tübingen (Kommunikation und Institution, 1).
- Raible, W. (1971): „Thema' und ‚Rhema' im französischen Satz“, in: *ZFSL* 81, 208–224.
- Rath, R. (1975): „Doch' – Eine Studie zur Syntax und zur kommunikativen Funktion einer Partikel“, in: *DSp* 3, 222–242.
- (1979): *Kommunikationspraxis. Analysen zur Textbildung und Textgliederung im gesprochenen Deutsch*, Göttingen (Kleine Vandenhoeck-Reihe 1452).
- Riesel, E. (1970): *Der Stil der deutschen Alltagsrede*, Leipzig (Reclams Universal-Bibliothek, 376).
- Rigault, A. (Hrsg.) (1971): *La grammaire du français parlé*, Paris.
- Rittaud-Hutinet, Ch. (1978): „Français régional de Besançon“, in: *RLiR* 42, 123–148.
- Robach, I.-B. (1974): *Etude socio-linguistique de la segmentation syntaxique du français parlé*, Lund (Etudes romanes de Lund, 23).
- Rothe, W. (1966): „Romanische Objektkonjugation“, in: *RF* 78, 530–547.
- Ruoff, A. (1973): *Grundlagen und Methoden der Untersuchung gesprochener Sprache. Einführung in die Reihe „Idiomatologica“ mit einem Katalog der ausgewerteten Tonbandaufnahmen*, Tübingen (Idiomatologica, 1).
- Rupp, H. (1965): „Gesprochenes und geschriebenes Deutsch“, in: *WW* 15, 19–29.
- Ruwet, N. (1968): *Introduction à la grammaire générative*, Paris² (Recherches en Sciences Humaines, 22).
- Sabsay, Sh./Bennett, T. (1977): „Communicative Distress“, in: Keenan/Bennett 1977, 181–212.
- Sacks, H./Schegloff, E. A./Jefferson, G. (1974): „A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation“, in: *Lg* 50, 696–735.
- Sankoff, G. (1982): „Usage linguistique et grammaticalisation: les clitiques sujets en français“, in: N. Dittmar/B. Schlieben-Lange (Hrsg.), *Die Soziolinguistik in romanischsprachigen Ländern/La sociolinguistique dans les pays de langue romane*, Tübingen (TBL 150), 81–85.
- /Brown, P. (1976): „The Origins of Syntax in Discourse“, in: *Lg* 52, 631–666.
- Saussure, F. de (1916): *Cours de linguistique générale*, Paris.
- Sauvageot, A. (1962): *Français écrit, français parlé*, Paris.
- (1968): „L'articulation du discours“, in: Rigault 1971, 137–142.
- Schane, S. A. (1968): *French Phonology and Morphology*, Cambridge/Mass.
- Schank, G./Schoenthal, G. (1976): *Gesprochene Sprache. Eine Einführung in Forschungsansätze und Analysemethoden*, Tübingen (Germanistische Arbeitshefte, 18).
- /Schwitalla, J. (1980): „Gesprochene Sprache und Gesprächsanalyse“, in: Althaus et al. 1980, 313–322.
- Schegloff, E. A./Jefferson, G./Sacks, H. (1977): „The Preference for Self-Correction in the Organization of Repair in Conversation“, in: *Lg* 53, 361–382.
- Schemann, H. (1982): „Die Modalpartikel und ihre funktionalen Äquivalente. Untersuchung anhand des Deutschen, Französischen und Portugiesischen“, in: *ASNS* 134 (219), 2–18.
- Scherer, H. S. (1984): *Sprechen im situativen Kontext. Theorie und Praxis der Analyse spontanen Sprachgebrauchs*, Tübingen (Romanica et Comparatistica, 3).
- Schlieben-Lange, B. (1978): *Soziolinguistik. Eine Einführung*, Stuttgart usw.² (Urban-Taschenbücher, 176).
- (1982): „Für eine Geschichte von Schriftlichkeit und Mündlichkeit“, in: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 47, 104–118.
- (1983): *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*, Stuttgart usw.
- Schmitt, Chr. (Ms.): „Klassisch-französische Sprache und heutiges Französisch: phonetisch-phonologische Entwicklungstendenzen im ‚code parlé“.
- Schneider, K. D. (1973): „Was ist *français parlé*?“, in: *ZRPh* 89, 196–205.

- Schuh, H.-M. (1974): *Ellipse – Text – Kommunikation. Ein Beitrag zur französischen Textlinguistik*, Bonn (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 48).
- Scollon, R. (1979): „A Real Early Stage: An Unzippered Condensation of a Dissertation on Child Language“, in: Ochs/Schiefflin 1979, 215–227.
- Seelbach, D. (1982): „Dislokation im französischen Satz und Text“, in: *IRAL* 20, 193–216.
- (1985): „Fokussierung mit der *est-ce que*-Frage“, in: Güllich/Kotschi 1985, 277–312.
- Séguy, J. (1978): *Le français parlé à Toulouse*, Toulouse².
- Settekorn, W. (1977): „Minimale Argumentationsformen. Untersuchungen zu Abtönungen im Deutschen und Französischen“, in: M. Schecker (Hrsg.) *Theorie der Argumentation*, Tübingen (TBL 76), 391–415.
- Seyfert, G. (1976): *Zur Theorie der Verbgrammatik*, Tübingen (TBL 73).
- Shimanoff, S. B./Brunak, J. C. (1977): „Repairs in Planned and Unplanned Discourse“, in: Keenan/Bennett 1977, 123–167.
- Slobin, D. I. (1977): „Language Change in Childhood and History“, in: J. MacNamara (Hrsg.), *Language Learning and Thought*, New York usw., 185–214.
- Söll, L. (1969a): „Die Krise der französischen Sprache – Realität oder Illusion?“, jetzt in: Hausmann 1983, 270–285.
- (1969b): „Zur Konkurrenz von *futur simple* und *futur proche* im modernen Französisch“, in: *VR* 28, 274–284.
- (1969c): „Zur Situierung von *on*, *nous* im neuen Französisch“, in: *RF* 81, 535–549.
- (1970): „Aspekte der französischen Gegenwartssprache“, jetzt in: Hausmann 1983, 286–305.
- (1980): *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Revidierte und erweiterte Auflage, bearbeitet von F. J. Hausmann, Berlin² (Grundlagen der Romanistik, 6).
- Sornicola, R. (1981): *Sul parlato*, Bologna (Studi linguistici e semiologici, 13).
- Steger, H. (1967): „Gesprochene Sprache. Zu ihrer Typik und Terminologie“, in: *Satz und Wort im heutigen Deutsch. Probleme und Ergebnisse neuerer Forschung*. Jahrbuch 1965/66 des Instituts für deutsche Sprache, Düsseldorf (Sprache der Gegenwart, 1), 259–291.
- (1972): „Gesprochene und geschriebene Sprache“, in: *Sprache – Brücke und Hindernis*, München, 203–214.
- /Deutrich, K.-H./Schank, G./Schütz, E. (1974): „Redekonstellation, Redekonstellationstyp, Textexemplar, Textsorte im Rahmen eines Sprachverhaltensmodells. Begründung einer Forschungshypothese“, in: *Gesprochene Sprache*, 39–97.
- Steinmeyer, G. (1979): *Historische Aspekte des français avancé*, Genf (Kölner romanistische Arbeiten, N.F., 56).
- Stellmacher, D. (1972): „Gliederungssignale in der gesprochenen Sprache“, in: *GermL* 3, 518–530.
- Stempel, W.-D. (1980): „Alltagsfiktion“, in: K. Ehlich (Hrsg.), *Erzählen im Alltag*, Frankfurt (stw 323), 385–402.
- (1983): „Fiktion in konversationellen Erzählungen“, in: D. Henrich/W. Iser (Hrsg.), *Funktionen des Fiktiven*, München (Poetik und Hermeneutik, 10), 331–356.
- /Fischer, R. (1985): „Die französische Intonationsfrage in alltagsrhetorischer Perspektive“, in: Güllich/Kotschi 1985, 239–268.
- Stimm, H. (Hrsg.) (1980): *Zur Geschichte des gesprochenen Französisch und zur Sprachlenkung im Gegenwartsfranzösischen*, Wiesbaden (ZFSL Beiheft N.F., 6).
- Stourdé, C. (1969): „Les niveaux de langue“, in: *Le Français dans le Monde* 65, 18–21.
- Sturm, J. (1981): *Morphosyntaktische Untersuchungen zur phrase négative im gesprochenen Französisch. Die Negation mit und ohne NE*, Frankfurt/Bern (Europäische Hochschulschriften XIII, 71).
- Taverdet, G./Straka, G. (Hrsg.) (1977): *Les français régionaux. Actes du Colloque ... Université de Dijon, du 18 au 20 novembre 1976*, Paris (Actes et Colloques, 20).
- Tesnière, L. (1959): *Éléments de syntaxe structurale*, Paris.
- Thierry, F. (1950): „De l'emploi et de la valeur de la segmentation“, in: *VR* 11, 148–161.
- Uldall, H. J. (1944): „Speech and Writing“, in: *AL* 4, 11–16.

- Ullmann, St. (1969): *Précis de sémantique française*, Bern⁴ (Bibliotheca Romanica, Series prima, 9).
- Vachek, J. (1973): „The present State of Research in Written Language“, in: *FoL* 6, 47–61.
- Valdman, A. (Hrsg.) (1979): *Le français hors de France*, Paris.
- Vulpe, M. (1981): „Syntaxe du dialecte et syntaxe de la langue parlée“, in: *RD* 3, 35–48.
- Wackernagel-Jolles, B. (1971): *Untersuchungen zur gesprochenen Sprache. Beobachtungen zur Verknüpfung spontanen Sprechens*, Göppingen (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 33).
- (Hrsg.) (1973 a): *Aspekte der gesprochenen Sprache. Deskriptions- und Quantifizierungsprobleme*, Göppingen (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 92).
- (1973 b): „Nee also, Mensch, weißt du...“. Zur Funktion der Gliederungssignale in der gesprochenen Sprache“, in: Wackernagel-Jolles 1973 a, 159–182.
- Wagner, K.-R. (1974): *Die Sprechsprache des Kindes*. Bd. I, Düsseldorf (Sprache und Lernen, 37).
- Wahmhoff, S./Wenzel, A. (1979): „Ein hm ist noch lange kein hm – oder was heißt klientenbezogene Gesprächsführung?“, in: J. Dittmann (Hrsg.), *Arbeiten zur Konversationsanalyse*, Tübingen (Linguistische Arbeiten, 75), 258–297.
- Walker, D. C. (1974): „Analogy, Simplification, and the History of French“, in: *CJL* 19, 67–78.
- Walter, H. (1982): *Enquête phonologique et variétés régionales du français*, Paris (Le Linguiste, 22).
- (Hrsg.) (1983): *Phonologie des usages du français = LFr* 60.
- Wandruszka, M. (1982): „Variation, Variable, Variabilität, Variante, Varietät“, in: *Fakten und Theorien. Beiträge zur romanischen und allgemeinen Sprachwissenschaft. Festschrift für H. Stimm zum 65. Geburtstag*, Tübingen (TBL 191), 335–342.
- Warnant, L. (1973): „Dialectes du français et français régionaux“, in: *LFr* 18, 100–125.
- Wartburg, W. v. (1970): *Einführung in die Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft*, Tübingen³.
- Weinrich, H. (1962): „Ist das Französische eine analytische oder synthetische Sprache?“, jetzt in: Hausmann 1983, 167–183.
- (1971): *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*, Stuttgart usw.².
- (1982): *Textgrammatik der französischen Sprache*, Stuttgart.
- Weydt, H. (1969): *Abtönungspartikeln. Die deutschen Modalwörter und ihre französischen Entsprechungen*, Bad Homburg v. d. H. (Linguistica et Litteraria, 4).
- (Hrsg.) (1977): *Aspekte der Modalpartikeln. Studien zur deutschen Abtönung*, Tübingen (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 23).
- (Hrsg.) (1979): *Die Partikeln der deutschen Sprache*, Berlin/New York.
- (Hrsg.) (1983): *Partikeln und Interaktion*, Tübingen (Reihe Germanistische Linguistik, 44).
- Wichter, S. (1980): „Die Abfolge von Nominalphrase und Satz als Einheit des gesprochenen Deutsch“, in: *ZGL* 8, 34–50.
- Wolf, L. (1972): „Le français régional. Essai de définition“, in: *TLL* 10/1, 171–177.
- Wunderlich, D. (1974): „Sprechakte“, in: U. Maas/id., *Pragmatik und sprachliches Handeln*, Frankfurt³ (Athenaion-Skripten Linguistik, 2), 69–188.
- Wunderlich, H. (1894): *Unsere Umgangssprache in der Eigenart ihrer Satzfügung*, Weimar/Berlin.
- Wurzel, W. U. (1984): *Flexionsmorphologie und Natürlichkeit. Ein Beitrag zur morphologischen Theoriebildung*, Berlin (studia grammatica, 21).
- Wygotski, L. S. (1969): *Denken und Sprechen*, Frankfurt.
- Zimmermann, H. (1965): *Zu einer Typologie des spontanen Gesprächs. Syntaktische Studien zur baseldeutschen Umgangssprache*, Bern (Basler Studien zur deutschen Sprache und Literatur, 30).

DAS VERLORENE GEDÄCHTNIS – TRANSFORMATIONEN EINES MOTIVS ZWISCHEN WIRKLICHKEITSBEZUG UND INTERTEXTUALITÄT IM MODERNEN DRAMA: GIRAUDOUX · PIRANDELLO · ANOUILH

Von HERMANN LINDNER

Meinem Freund in Verdun gewidmet

1. Einleitung

Den vielfältigen Ausformungen des europäischen Theaters im 20. Jahrhundert ist bekanntlich ein fundamentales Bemühen gemeinsam, nämlich die Überwindung jener ästhetischen Tradition, die im Anschluß an die neo-aristotelische Mimesislehre die Illudierung von Wirklichkeit auf der Bühne anstrebte, wie sie die naturalistische Poetik der Jahrhundertwende nochmals mit Nachdruck propagiert und praktiziert hatte. Als ‚Flucht aus dem Naturalismus‘ hat denn auch Chiari das moderne französische Theater beschrieben.¹ Womit natürlich die Frage, zu welchem Zeitpunkt dieser Paradigmenwechsel stattfand, noch nicht beantwortet ist. Für Bernard Dort etwa wird dieser Bruch mit dem Naturalismus bereits im Jahrzehnt nach 1920 entscheidend vollzogen.²

Zu den wenigen damaligen Innovatoren wahrhaft europäischer Statur gehört ohne Zweifel Luigi Pirandello, dessen Dramenästhetik ja noch vor Brechts Konzept von einem anti-aristotelischen Theater über die Grenzen seiner Heimat hinaus auf die Nachbarländer ausstrahlte. Daß Pirandello gerade auf die französische Dramenpoetik und -praxis der ersten Jahrhunderthälfte einen immensen Einfluß ausgeübt habe, gilt in der Forschung als ausgemacht. Repräsentativ hierfür ist nach wie vor die Meinung des bereits erwähnten französischen Kritikers Bernard Dort, der 1961 auf einem Pirandello-Kongreß erklärt hatte:

Pirandello a dominé le théâtre français d'entre les deux guerres et même celui de l'immédiat après-guerre, (...) et il n'est pas un auteur dramatique français de quelque importance qui n'ait été, de quelque manière, marqué par Pirandello.³

Konkret abgeleitet wird dieser ästhetische Impuls Pirandellos im wesentlichen aus den Strukturelementen der zwischen 1920 und 1930 entstandenen ‚Trilogie‘, beginnend mit *Sei personaggi in cerca d'autore*, in der Pirandello die spezifische Form seines Metatheaters entwickelte. Und über die ihn bedrängenden metaphysischen Probleme hat er

¹ Vgl. den Untertitel von J. Chiari, *The Contemporary French Theatre. The Flight from Naturalism*, London 1958.

² B. Dort, „Pirandello et la dramaturgie française contemporaine“, in *Atti del congresso internazionale di studi pirandelliani*, Florenz 1967, S. 51–73, hier: S. 55.

³ Ebd., S. 51f.